

Е. Н. МЯЧИНА



ЯЗЫК  
СУАХИЛИ



изд

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
*Институт Востоковедения*

*ЯЗЫКИ  
ЗАРУБЕЖНОГО  
ВОСТОКА  
И  
АФРИКИ*

*Под общей редакцией  
проф. Т. П. Сердюченко*

Е. Н. МЯЧИНА

# ЯЗЫК СУАХИЛИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
*Москва*

1 9 6 0

Предлагаемая вниманию читателей работа Е. Н. Мячиной «Язык суахили» входит в серию очерков по языкам зарубежного Востока и Африки, публикуемую Институтом востоковедения Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например, «Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала», «Иранские языки», «Монгольские языки и диалекты Китая», «Языки Африки» и др.

В большей части очерков, как и в данном, описываются конкретные языки различных стран Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, персидский, пушту (афганский), фарси-кабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, телугу, тамильский, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока: египетский, санскрит, пали, авестийский, древнеуйгурский и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга языковедов — не специалистов по данному языку или группе языков, для преподавателей историко-филологических факультетов университетов, педагогических институтов и аналогичных им высших учебных заведений, а также для студентов, изучающих восточные языки.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Издательство восточной литературы, редакция серии «Языки зарубежного Востока и Африки».

---

## ВВЕДЕНИЕ

Суахили (кисуахили) — один из самых распространенных языков современной Африки: на нем говорят в Танганьике, Кении, Ньясаленде, а также в Уганде, в восточной части Конго, в северо-западной части Мадагаскара, на берегу Сомали; на этом языке говорит население близлежащих островов Занзибара, Пембы, Мафии, Ламу и других. Суахили известен и за пределами Африки: в Южной Аравии и в Синде, — т. е. в районах, где издавна существовали торговые и культурные связи с районами восточного побережья Африки. Название «суахили» происходит от арабского слова ساحل 'берег', «ки» — префикс класса имен, к которому относятся и названия языков.

По данным, приводимым Э. Раппом<sup>1</sup>, сегодня уже почти 30 млн. человек благодаря этому языку могут достаточно хорошо понимать друг друга, а по некоторым сведениям общее число говорящих на суахили превышает 40 млн. Возможно, в этом есть некоторое преувеличение, но несомненно, что язык суахили приобретает сейчас все большее значение в Восточной и Центральной Африке. Однако точное число лиц, для которых суахили является родным языком, неизвестно, так как в последнее время название народности суахили исчезло из иностранной научной литературы и не упоминается в переписках. Возможно, это связано с тем, что в настоящее время на территории Восточной Тропической Африки идет процесс детрибализации, намечаются предпосылки для образования восточно-африканской нации. Одним из важнейших факторов этого процесса служит язык суахили.

Язык суахили принадлежит к семье языков банту, которые распространены по всей центральной и южной части аф-

---

<sup>1</sup> E. L. Rapp, *Zur Ausbreitung einer westafrikanischer Stammessprachen*, — «Afrikanistische Studien», Berlin, 1955. S. 220; См. также: R. Reusch, *History of East Africa*, Stuttgart, 1954, p. 219.



риканского материка; они характеризуются чрезвычайной близостью грамматического строя и лексики. Специфической чертой языков банту является система именных классов. Суахили относятся к восточной группе языков банту<sup>2</sup>, в которую входят также ньямвези с диалектами, языки плато Ирамба, языки покомо, тапта, тавета, языки племен горы Килиманджаро, джага с диалектами моши, меру и паре с диалектом асу, языки группы шамбала (шамбала, бонден и згула), языки зарамо, сагара, гого, хехе, погоро, бена, маконде и др. Эти языки характеризуются сравнительно простым фонетическим составом, наличием трех музыкальных тонов (языку суахили последняя черта не свойственна), несложностью системы глагола, особым префиксно-суффиксным образованием локативных форм.

Языку суахили свойственна относительно упрощенная система глагола и именных классов. Кроме того, суахили отличается от других языков этой группы и лексикой, значительно арабизированной и интенсивно пополняемой в настоящее время заимствованиями из английского языка.

Насчитывается около 20 диалектов суахили, к важнейшим из которых относятся: диалект острова Занзибар — киунгуджа с группой поддиалектов кимрима, кимгао, кихадиму, китумбату и кипемба; диалект острова Момбасы — кимвита с поддиалектом кивумба и диалект острова Ламу — киаму, который объединяет в одну группу поддиалекты: килате, кисиу и китикуу (последний поддиалект имеет ряд существенных отличий как в грамматике, так и в лексике).

Кроме этих основных, в суахили выделяются диалекты: кибенадири (диалект бенадирского берега), кингазиджа (диалект Коморских островов) и кингози, засвидетельствованный в произведениях древней суахильской поэзии.

Особо следует отметить диалект кингвана, распространенный в западных районах Конго. В основе его лежит диалект киунгуджа, подвергшийся влиянию некоторых языков Конго.

В связи с тем, что Занзибар с давних пор занимал положение политического и культурного центра, столицы султана, а позднее явился центром английской колонизации, наиболее широкое распространение получил диалект острова Занзибар — киунгуджа. Киунгуджа изучен более подробно, чем другие диалекты.

---

<sup>2</sup> См.: С. М. Doke, *Bantu. Modern grammatical, phonetical and lexicographical studies since 1860*, London, 1945. — Классификации Дока в основном придерживаются и советские африканисты.

В западноевропейской лингвистике он как бы принимается за образец при описании других диалектов; по отношению к нему употребляется термин «стандартная форма языка суахили».

Письмо суахили, использовавшее арабский шрифт, не отражало всех фонетических особенностей языка, что создавало трудности при чтении.

Так, оставались необозначенными гласные *e* и *o*, губно-губные согласные и др. В связи с этим некоторые слова, например *pani* 'кто' и *pape* 'восемь' в графике отражались одинаково:  $\text{نن}$ .

Со середины XIX в. арабское письмо полностью вытеснено письменностью на латинской основе, на которой теперь издаются книги различного характера, официальные издания, журналы: «Tazama», «Mambo Leo», газеты: «Bagaza», «Bagagutu», «Mwangaza» и др.

Ранние письменные произведения суахилийской литературы относятся к XII в. Это исторические хроники «тензи» (*tenzi*) — эпические поэмы религиозного и поучительного содержания, небольшие поэмы, лирические стихотворения — «машаири» (*mashairi*), произведения фольклора: сказки, песни, пословицы.

На рукописи XII в. основана одна из самых больших поэм (1007 строф) «Chuo cha Herkal» («Книга об Ираклии»). Она повествует о походе арабов против византийского императора Ираклия. К более поздним произведениям относятся «Hadithi ya Mikidadi na Mayasa» («Сказание о Микидаде и Маясе»), «Utenzi wa Mwana Kupona» («Поэма Мваны Купоны») и многие другие. Из произведений религиозной классики следует отметить поэмы «Inkishafi» («Откровение»), содержащую размышления о бренности мира, и «Utenzi wa Auubi» («Поэма об Иове»), написанную на библейскую тему. Большой интерес представляет «Hadithi ya Liongo» («Сказание о Лионго»). Оно создано, по-видимому, в XIV в. и связано с областью Ламу, где царствовал легендарный герой Лионго Фумо.

К произведениям на языке суахили относятся также исторические хроники городов Кильвы, Пате и Ламу.

Современная художественная литература еще молода и вынуждена расти и развиваться в очень трудных условиях. Ее полиграфическая база мала, финансовые возможности незначительны. Английские колониальные власти поддерживают только тех писателей, кто пишет на английском языке, или тех, кто пытается создавать на суахили детективы типа



американских «комиксов». Суахильской литературе зачастую недостает художественного опыта и мастерства. Но это литература народа, борющегося за свою независимость, за развитие национальной культуры, и ей принадлежит большое будущее. К числу наиболее интересных произведений относятся сборник лирических стихотворений «Жемчужины языка» Шаабана Роберта, известного поэта и прозаика, его же автобиографическая повесть «Моя жизнь», переводы стихотворений Омара Хайяма; роман Д. Мботела «Свобода рабов». В журнале «Тазата» регулярно печатаются стихи суахильских поэтов («О любви», «О языке суахили», «Они готовят войну, а простые люди плачут»), а также небольшие новеллы лирического или детективного содержания («Деревня», «У каждого человека своя звезда», «Выстрел в отеле»).

Систематическое изучение языка суахили началось приблизительно с середины XIX в. работами немецких, английских, французских и в меньшей степени португальских исследователей, которые ограничивались главным образом изучением двух диалектов — кимвита и киунгуджа.

Большинство работ первых десятилетий XIX в., написанных либо миссионерами, либо колониальными чиновниками, преследовало практические цели. Общим недостатком этих работ было то обстоятельство, что их авторы рассматривали явления языка суахили с точки зрения норм индоевропейских языков.

Из первых исследований по языку суахили следует назвать словарь и грамматику Л. Крапфа, изданные в 1882 г.; работы Э. Стира, К. Бютнера, В. Э. Тэйлора, грамматику и словарь А. Мэдена и других (см. разд. «Библиография»).

Дальнейшему научному изучению языка суахили способствовали труды немецкого ученого К. Мейнхофа, которыми были заложены основы сравнительной грамматики языков банту, многое сделано для выяснения фонетической структуры языков банту вообще и, в частности, фонетики языка суахили. Большая заслуга в изучении суахили принадлежит немецкому ученому К. Фельтену, издавшему в 1938 г. словарь суахили. Из работ французских авторов наибольшую ценность представляет двухтомный научный словарь Ш. Саклэ (вышел в свет в 1939—1941 гг.).

В 1939 г. в Лондоне был издан суахили-английский словарь, составленный Ф. Джонсоном на основе словаря А. Мэдена. Словарь Джонсона является до сих пор наиболее полным из существующих английских словарей. В 1944 г. вышла в свет научная грамматика Э. Эштон.

Из исследований по литературе суахили интерес представляют работы К. Бютнера, К. Фельтена и известного современного немецкого бантуиста профессора Э. Даммана.

Восточно-Африканский Суахилийский комитет (Кампала) с 1954 г. выпускает журнал, в котором печатаются статьи по различным вопросам грамматического строя суахили, а также особенностей словоупотребления и терминологии.

В Советском Союзе изучением суахили занимались проф. Д. А. Ольдерогге, И. П. Строганова и проф. П. С. Кузнецов.

## ФОНЕТИКА<sup>1</sup>

Фонетический строй языка суахили характеризуется, по мнению К. Мейнхофа, значительной простотой по сравнению с другими языками банту, несмотря на то, что в нем имеются некоторые согласные в словах арабского происхождения, отсутствующие в других языках этой семьи. Для речи на суахили характерно ритмичное чередование гласных и согласных звуков, а также сочетания гласных звуков.

В языке суахили 33 фонемы, 5 гласных и 28 согласных.

Согласные звуки могут быть классифицированы: 1) по участию шума и голоса; 2) по месту образования шума; 3) по способу образования шума; 4) по наличию или отсутствию придыхания. Эта классификация показана в табл. 1.

Согласные [tʃ], f, g, k, p, r, s, [ʃ], v, z по звучанию близки к русским ч, ф, г, к, п, р, с, ж, в, з.

Придыхание глухих смычных согласных [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>] является средством семантического различения слов, хотя в современной графике эти звуки обозначаются так же, как и p, t, k: *pa* [pa] 'крыша' и [p<sup>h</sup>aa] 'антилопа', *tembo* [tembo] 'пальмовое вино' и [t<sup>h</sup>embo] 'слон', *ka* [ka] 'уголь' и [k<sup>h</sup>aa] 'краб' (число таких слов невелико).

Следует отличать [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] и [k<sup>h</sup>] от вариантов p, t, k, которые возникают в положении перед ударенным гласным, например: *ramba* 'украшать', *tango* 'огурец', *konde* 'кулак' и др. В этих случаях p, t и k произносятся с легким придыханием.

<sup>1</sup> Раздел «Фонетика» написан на основе статьи: A. N. Tucker, E. O. Ashton. *Swahili Phonetics*,— Afr. St., vol. 1, № 2—3, 1942. Для большинства звуков суахили транскрипционное изображение совпадает с графическим, поэтому в данном разделе знаками транскрипции передаются лишь звуки [ʃ], [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>], которые не имеют специального изображения на письме, а также звуки [θ], [ð], [tʃ], [ʃ], которые при чтении могут ассоциироваться с другими звуками.

## Классификация согласных звуков суахили

По способу образования			По месту образования						фарингальные			
			губные		язычные							
			губно-губные	губно-зубные	переднеязычные			среднеязычные		заднеязычные		
					межзубные	альвеолярные	нёбные					
Смычные	шумные	чистые	глухие	p			t			k		
		звонкие	придыхательные	ph			th				kh	
			b			d				g		
	аффрикаты	глухие					tʃ					
		звонкие							ʃ			
	сонанты		m					n		ɲ		
	Щелевые	шумные	глухие		f	θ	s	ʃ				h
			звонкие		v	ð	z					ɣ
		сонанты							l			
	Дрожащий сонант								ɾ			
Полугласные				w					j			

Смычные альвеолярные *t* и *d* напоминают английские звуки *t* и *d*.

Э. Эштон и А. Такер отмечают, что в словах, заимствованных из арабского языка, могут произноситься зубные

*t* и *d*, причем указывается, что часто это зависит от индивидуальных особенностей произношения.

Те же авторы отмечают имплозивный характер звуков *b* и *d*; эксплозивные варианты встречаются только в сочетаниях *mb* и *nd*. Однако такая характеристика дается этим звукам не всеми исследователями. В частности К. Мейнхоф не обнаружил имплозивного характера *b* и *d*, хотя и отмечал, что эти звуки в сочетании с носовыми сонантами произносятся иначе, чем в остальных случаях.

Среднеязычный аффрикат [ʤ] встречается в двух основных вариантах: [j] (напоминает по произношению английское звуко сочетание *di* в слове *duty*, например: *juu* [juu] 'вверх') и [dʒ] (встречается в сочетании с носовыми сонантами, например: *njoo* [ndʒoo] 'подойди', сходное по звучанию с русским *дж* в слове *джем*).

Фарингальный щелевой *h* близок английскому звуку *h*. Встречается преимущественно в заимствованных словах в начальном слоге.

Межзубные звуки [θ] и [ð] не отличаются от английских [θ] и [ð] в словах *thin* и *then*. Они встречаются в суахили в словах арабского происхождения, например: *thelathini* [θelɑθi:ni] 'тридцать', *dhiraa* [ðigɑ:a] 'локоть' (мера длины).

Заднеязычный щелевой звук [ɣ] также встречается только в словах арабского происхождения, например: *ghajula* [ɣɑiula] 'внезапно', *gharikisho* [ɣarikiʃo] 'наводнение'.

Смычный сонант *m* напоминает русский звук *м*, но произносится с большим носовым резонансом; он способствует назализации соседних звуков; сонант *n*—альвеолярный, сходный с английским звуком *n*. Заднеязычный [ŋ] произносится как английский звук [ŋ] в слове *long*, например: *ngombe* [ŋombe] 'бык'; звук [h] произносится как русское мягкое *н* в слове *линь*, например: *nyumba* [humba] 'дом'.

Боковой сонант *l* в словах бантуского происхождения иногда чередуется с *r*, например: *lamba* и *ramba* 'лизать', *chura* [tʃura] и *chula* [tʃula] 'лягушка'.

Звук *r* как самостоятельная фонема встречается главным образом в заимствованных словах; по артикуляции он близок к многоударному *р* русского языка.

Полугласный *y* отчасти напоминает русский звук *й* в начале слова и перед гласными.

Полугласный *w* произносится как английский звук *w* в слове *wall*.

Гласные звуки классифицируются: 1) по участию или неучастию губ в образовании гласных; 2) по способу образования звука; 3) по месту образования звука.

Состав гласных фонем суахили следующий: *i* — гласный переднего ряда высокого подъема; *e* — гласный переднего ряда среднего подъема; *a* — гласный смешанного ряда низкого подъема; *o* — лабиализованный гласный заднего ряда среднего подъема; *u* — лабиализованный гласный заднего ряда высокого подъема.

Эти гласные звуки близки по произношению соответствующим гласным звукам русского языка.

Под ударением гласные звуки произносятся напряженно и с большей длительностью, чем в других позициях, например: *рака* [ра:ка] 'кошка', *пита* [пи:та] 'проходить'. В неударных слогах и перед носовыми согласными, особенно перед сочетаниями *nd* и *mb*, гласные фонемы редуцируются, например: *мшанатке* 'женщина', *кипенда* 'любовь', *тумбо* 'живот'.

Два гласных звука, стоящие рядом, не образуют одного слога и произносятся раздельно: *-иа* 'убивать', *-оа* 'жениться', однако в заимствованных словах сочетания гласных иногда произносятся в быстрой речи как дифтонг: *laini* (араб.) 'мягкий', *shauri* (араб.) 'совет'.

## ЗВУКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

### Изменения согласных

Изменения согласных в суахили в основном сводятся к палатализации и лабиализации. Палатализация согласных вызывается соседством гласного переднего ряда верхнего подъема *i*. В ряде суффиксов, например, в суффиксе отглагольного имени *-i*, в суффиксе заставительной формы глагола *-ya* (*i+a*) и в суффиксе архаичной перфектной формы *-i* (*l*) *e* согласный корня аккомодирует последующему гласному переднего ряда и смягчается настолько, что теряет свое качество и заменяется другим звуком (взрывной переходит в щелевой). Так, *p* переходит в *f*, *t>s*, *k>sh* [ʃ], (реже *k>s*), *b* или *w>u* или *z*, *d* или *l>z*, *g>z*, например: *-lipa>mlifi*, *-waka+ya>-washia*, *-funda+ya>-funza*. Под влиянием огубленного гласного верхнего подъема *u* происходят чередования: *p>j*, *k>f*, *w>u*, *l>u*, например: *-lapa>mlaju*, *-tukika>mtukifu* и др.

Из изменений согласных следует еще отметить а) переход *n>m* перед губными согласными: *mbuzi* < *n-+-buzi*; б) переход *k>ch* [tʃ] перед *i+a*, *i+e*, *i+o*; *changu* [tʃangu] < *ki+-angu*, *chetu* [tʃetu] < *ki+etu*; *chote* [tʃote] < *ki+ote*; в) переход сочетания *n+l/r* в сочетание *nd*: *ndefu* < *n-+-refu*.

## Изменения гласных

Полная ассимиляция гласных наблюдается в суахили при образовании указательных местоимений. Гласный *a* форманта указательного местоимения *ha* ассимилируется с гласным приглагольного местоимения определенного именного класса: *ha + wa > hawa*, но *ha + i > hii*, *ha + ku > hiku*.

Явление гармонии гласных наблюдается в суахили при образовании некоторых производных глагольных форм. Так, при глагольных основах с гласными *a*, *i*, *u* требуется употребление варианта суффикса с гласным *i*; при *e* или *o* в основе требуется употребление варианта суффикса с *e*, например: *-pata — -patia*, *-piga — -pigia*, *-funga — -fungia*, но *-enda — -endea*, *-toka — -tokea*.

При соседстве двух гласных в слове происходит стяжение, выпадение или слияние. Звуковые изменения в этих случаях зависят от качества предшествующего гласного по отношению к ударенному слогу (табл. 2). Если ударение падает на первый из двух соседних гласных, изменений не происходит.

Таблица 2

Изменения гласных в зависимости от ударения

Ударение	Первый гласный		
	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>a</i>
на предыдущем слоге	стяжение: <i>kimya &lt; *kimia</i> <i>hiyo &lt; hivi + -o</i> ( <i>hivio</i> )	1) стяжение 2) выпадение: <i>huo &lt; huuo</i> <i>huto &lt; hutuo</i>	выпадение: <i>haro &lt; hara + -o</i> <i>hayo &lt; haya + -o</i>
на втором гласном	после губно-губных — стяжение: <i>-fyonza &lt; - *fionza</i> <i>pyoro &lt; *pioro</i>	стяжение: <i>twa &lt; *tua</i>	1) изменений нет 2) выпадение: <i>weta &lt; waeta</i> 3) слияние: <i>a + i &gt; e</i> <i>wengine &lt; wa + -ingine</i>

Следует отметить, что приведенные выше звуковые изменения не носят абсолютного характера. Они имеют место лишь в определенных случаях, связанных с особенностями грамматического строя языка.



## СЛОГ И УДАРЕНИЕ

В основе деления слов на слоги в языке суахили лежит принцип восходящей звучности. Слог в суахили может быть представлен: 1) одним гласным: *pa/a* 'крыша' 2) сочетанием согласного и гласного: *ki/tu* 'вещь'; 3) одним согласным (только носовым *m* и *n*): *m/tu* 'человек'. Во всех случаях, кроме последнего, суахильский слог всегда открытый.

Слова в суахили, как правило, оканчиваются на гласный звук. Интересно, что в заимствованных словах, оканчивающихся на согласный, появляются добавочные гласные, причем качество гласного определяется качеством этого согласного: после губных добавляются *u* или *o*, после *t*, *n*, *l/r* — *i*, *e*, например: *wakati* 'время' (от арабского *waqt*) или *manowari* 'корабль' (от английского *man of war*).

Чаще всего встречаются двусложные и трехсложные слова; односложных слов мало. Ударение в суахили связанное: оно всегда падает на предпоследний слог; только некоторые слова, заимствованные из арабского языка, иногда сохраняют ударение на третьем слоге от конца, например: *kábisa* 'совершенно', *kádiri* 'количество'.

В основе своей ударение в суахили квантитативное, т. е. слог выделяется длительностью гласного, но, кроме того, оно носит еще и характер силового (динамического) ударения.

## ЛЕКСИКА

Основу словарного запаса суахили составляют слова общекантуского происхождения как корневые, так и производные.

В языке суахили весьма развит процесс словотворчества на основе имеющегося языкового материала.

Один из основных способов словообразования — префиксный. Присоединяясь к именной, к глагольной основе, реже — к основе прилагательного, префиксы именных классов придают образуемому слову то или иное общее значение.

Так, производные слова, обозначающие людей, оформляются префиксами 1-го и 2-го класса, например: *mseta* 'оратор', 'рассказчик' (от *-seta* 'говорить' и *m-* — префикс 1-го класса). Точно так же от глаголов образованы следующие существительные: *mwiba* 'вор' (от *-iba* 'красть'), *mrithi* 'наследник' (от *-rithi* 'наследовать'), *mwunda* 'творец', 'созда-

тель' (от *-unda* 'создавать') и др. Весьма продуктивен префикс 11-го класса *u-*, при помощи которого в суахили образуются слова с абстрактным значением: *ubaya* 'зло' (от *-baya* 'плохой'), *uzuri* 'красота' (от *-zuri* 'красивый'), *urafiki* 'дружба' (от *rafiki* 'друг') и др.

Продуктивен и с у ф ф и к с н ы й способ словообразования. При помощи специальных суффиксов образуются производные формы глагола, например, с переходным значением: *fahamisha* 'информировать', 'сообщать' (от *-fahamu* 'знать') (см. раздел «Морфология»).

Имена чаще всего образуются от глагольных основ при помощи особых суффиксов. Приведем важнейшие из них:

**-e** служит для образования имен со значением объекта или результата действия; *mshinde* (1-й кл.) 'побежденный' (от *-shinda* 'побеждать'); *mkate* (3-й кл.) 'ломоть хлеба' (от *-kata* 'резать'); *kiumbe* (7-й кл.) 'творение' (от *-imba* 'творить', 'создавать') и др.;

**-fu** (**-vu** — если глагол оканчивается на два гласных звука). Посредством этого суффикса от глаголов с префиксами 1, 2 и 11-го классов образуются имена, обозначающие состояние, качество или обладателя качества: *twaminifu* 'верующий' (от *-amini* 'верить'); *ipotevu* 'расточительность' (от *-potea* 'терять', 'расточать');

**-i** образует различные по значению имена (в зависимости от оформляющих их префиксов грамматических классов). С префиксами 1-го и 2-го класса (*m-*, *wa-*) образуются имена, обозначающие деятеля: *mpishi* 'повар' (от *-pika* 'готовить'); с префиксами 7-го и 8-го классов (*ki-*, *vi-*) — имена, обозначающие орудие действия: *kipigi* 'палка для сбивания плодов' (от *-piga* 'бить'); с префиксом 6-го класса (*ma-*) — имена, обозначающие действие или ряд однородных действий: *taombi* 'прошение' (от *-omba* 'просить'), *matumishi* 'услуги', 'ряд услуг' (от *-tumia* 'прислуживать', 'служить');

образует имена, оформляемые префиксами 1-го и 2-го класса и имеющие значение деятеля и префиксом 11-го класса с абстрактным значением: *msomaji* 'читатель' (от *-soma* 'читать'), *twimbaji* 'певец' (от *-imba* 'петь') и др.; *ujengaji* 'строительство' (от *-jenga* 'строить'), *usafirishaji* 'перевозка' (от *-safirisha* 'перевозить') и др.;

**-o** образует имена, оформляемые префиксами различных классов. Они обозначают либо процесс, либо орудие действия: *wimbo* (11-й кл.) 'пение' (от *-imba* 'петь'), *mwanzo* (3-й кл.) 'начало' (от *-anza* 'начинать'), *mtego* (3-й кл.) 'ловуш-

ка' (от *-tega* 'расставлять ловушки'), *ropuo* (5-й кл.) 'лекарство' (от *-ropua* 'лечить') и др.;

*-zi* (возможно, вариант суффикса *-ji* после глагольных основ, оканчивающихся на два гласных) образует имена с абстрактным значением, оформляемые префиксом 11-го класса: *uokozī* 'освобождение' (от *-okoā* 'освободить'), *ugeuzi* 'изменение' (от *-geua* 'изменять'), *ufumbuzi* 'открытие' (от *-fumbua* 'открывать') и др.

Весьма развито в суахили словотворчество при помощи описательных выражений. Для имен наиболее характерно описание, образованное при помощи притяжательной частицы *-a*, оформляемой в зависимости от класса имени: *chombo cha kuzimia moto* 'огнетушитель' (букв.: 'прибор для тушения огня'); *kitabu cha kuandikia* 'тетрадь' (букв.: 'книга для писания') и др. Многие из таких устойчивых словосочетаний стали уже эквивалентами отдельного слова: *mwā ya mawe* 'град' (букв.: 'дождь из камней'), *hewa ya ruzi* 'кислород' (букв.: 'воздух для дыхания') и др.

Образование новых слов происходит в суахили и путем словосложения: два самостоятельных, грамматически оформленных слова соединяются в одну лексическую единицу. Так, *mwānashuo* 'школьник', 'студент' (от *mwāna* 'сын' и *shuo* 'школа'), *mwānasheria* 'юрист' (от *mwāna* 'сын' и *sheria* 'закон'), *mwānāhewa* 'летчик' (от *mwāna* 'сын' и *hewa* 'воздух') и др.

Переосмысление слов также является одним из способов пополнения суахилийской лексики. Так, слово *ndege*, которое первоначально имело значение «птица», приобрело значение «самолет»; слово *tawi* 'ветка' имеет значение «секция», «отделение»; сочетание *-piga kura* 'бросать жребий' приобрело значение «голосовать»; слово *mtego* употребляется как в своем первоначальном значении «ловушка», так и в новом значении «мина».

Суахили в отличие от других языков банту подвергся сильному влиянию арабского языка, что особенно сказалось на его лексике. Так, в составе 9-го именного класса, где иноязычных слов особенно много, — арабских заимствований больше половины. Из арабского языка вошли в суахили не только имена существительные, но и глаголы, прилагательные, числительные, предлоги, союзы.

По своей семантике арабские заимствования весьма разнообразны. Больше всего среди них религиозных терминов: *ahera* 'загробный мир', *allah* 'аллах', *mola* 'бог', *baraka* 'благословение', *imani* 'вера', 'служба' и др. Значительную долю заимствований составляют слова, связанные с навига-

щей, торговлей: *merikebu* 'корабль', *dira* 'морской компас', *ramani* 'карта', *hesabu* 'счет', *fedha* 'деньги', *-badili* 'менять', 'разменивать', *deni* 'долг' и др. Много арабских заимствований относится к области юриспруденции: *kadhi* 'судья', *sheria* 'закон', *haki* 'справедливость', 'право', *-rithi* 'наследовать', *talaka* 'развод' и др. Большую группу составляют слова, связанные с наукой и культурой: *elimu* 'наука', *falaki* 'астрономия', *nahau* 'грамматика'. Арабского происхождения и некоторые названия предметов быта, растений: *sabuni* 'мыло', *msubili* 'алоэ'.

Сравнительно меньшую группу, но все же значительную составляют заимствования из персидского языка. В основном они имеют тот же круг значений, что и арабские: *bagala* 'парусное судно', *pilau* 'плов', *teli* 'золотая тесьма' и др.

Некоторое количество слов заимствовано в суахили из индийских языков, главным образом из хиндустани. Среди индийских заимствований — названия предметов быта, украшений, растений: *bajia* 'лепешка', *chohora* 'слуга', *dawati* 'шкатулка', *bali* 'серьга', *dagla* 'вид верхней одежды', *doti* 'набедренная повязка', *dengu* 'чечевица', *danzi* 'померанец'. Ряд слов относится к морской терминологии: *demani* 'шкот главного паруса', *gudi* 'верфь', 'док' и др.

В период португальского господства (XVI—XVIII вв.) в язык суахили вошли слова из португальского языка. Число их по сравнению с заимствованиями из других языков невелико: *gereza* 'тюрьма', 'крепость', *bastola* 'пистолет', *bendera* 'флаг', *meza* 'стол' и др.

Очень небольшой процент составляют заимствования из турецкого языка: *balozu* 'консул', *bimbashi* 'армейский чин' и др. В XIX в. в суахили вошло небольшое количество слов из немецкого языка: *daktari* 'доктор', *misioni* 'миссия', *aparati* 'аппарат' и др.

Начиная примерно с конца XIX в. словарный состав суахили интенсивно пополняется заимствованиями из английского языка. По семантическому значению английские заимствования очень разнообразны. В основном это общественно-политическая, научная, спортивная терминология; большой процент составляют слова типа: *gazeti* 'газета', *komiti* 'комитет', *kampani* 'компания', *koloni* 'колония', *sabmarini* 'подводная лодка', *motokaa* 'автомобиль', *eroplenu* 'самолет', *elektrisiti* 'электричество', *baisikeli* 'велосипед', *hafubeki* 'полузащитник' и т. д. Из английского же языка заимствованы названия месяцев: *Januari* 'январь', *Februari* 'февраль', *Aprili* 'апрель', *Machi* 'март' и т. д.

## МОРФОЛОГИЯ

Суахили, как все языки банту,— агглютинативный язык с некоторыми элементами флективности.

Характерной чертой его грамматического строя является система именных классов: все имена существительные распадаются по определенным признакам на несколько групп, каждой из которых соответствует особый префикс. Именная классификация определяет всю грамматическую структуру суахили: при помощи именных грамматических классов выражаются категории единичности и множественности, одушевленности и неодушевленности, количественные категории. Особую группу составляют локативные классы, посредством которых выражаются пространственные отношения.

С наличием системы именных классов в суахили связаны словообразование, грамматические корреляции и построение предложения, все члены которого объединены в морфолого-синтаксическом согласовании.

Этими чертами грамматики суахили сходен с остальными языками семьи банту и отличается от них прежде всего количеством грамматических именных классов (как и более упрощенной системой глагола).

Меньшее по сравнению с другими языками банту количество именных классов в суахили объясняется слиянием нескольких классов, имеющих сходные в фонетическом отношении префиксы, в один (например, общебантуские классы *\*ulu-* и *\*uvi-* в суахили один класс *u-*), а также исчезновением локативных классов, служивших для передачи пространственных отношений, которые теперь выражаются посредством суффикса *-ni*. Что касается глагольной структуры суахили, то ее изменение выразилось в основном в утрате и упрощении некоторых производных глагольных форм, например, в исчезновении перфектной формы на *-ile*.

Части речи как лексико-грамматические группы слов характеризуются: 1) определенным значением, 2) специфическими морфологическими признаками, 3) присущими им грамматическими категориями и 4) синтаксическими функциями.

На основании всех перечисленных признаков, учета их взаимодействия и взаимосвязи в суахили четко различаются существительное, прилагательное, числительное, глагол и местоимение. Что касается наречий, предлогов и союзов, то сейчас выделить их в самостоятельные части речи нет оснований. Правильнее было бы сказать, что в современном языке суахили происходит формирование этих категорий на основе других частей речи.



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Категория класса — основная грамматическая категория, характерная для суахилийских существительных.

Существительные делятся на классы в зависимости от логической соотнесенности обозначаемого понятия (предметные классы, класс людей, класс животных, класс деревьев и др.), от относительной величины обозначаемых предметов (увеличительные и уменьшительные классы), а также от отношений, связанных с количественной характеристикой (классы со значением единичности, собирательности, непарности парных предметов). Особую группу составляют локативные классы, определяющие взаимоотношения двух предметов в пространстве.

Всего в языке суахили 15 классов, каждый из которых имеет особый префикс. В грамматиках и исследованиях по языку наблюдаются колебания при установлении количества именных классов. Иногда в один класс объединяются единственное и множественное число. Однако, на наш взгляд, это не представляется обоснованным. Дело в том, что некоторые префиксы, воспринимаемые как показатели множественного числа, имеют много других значений, и поэтому либо значение множественности не является для них основным, либо они выражают не множественность, а собирательность, коллективность и др.

В суахили отсутствуют классы, имеющиеся в других языках банту, в частности 12-й, 13-й и 14-й — класс абстрактных имен, слившийся с 11-м классом. Здесь мы сохраняем нумерацию К. Мейнхофа<sup>1</sup>, удобную при сравнении системы классов суахили с фактами родственных языков.

1-й класс (префикс *m-*, перед гласным — *mw-*) объединяет существительные, обозначающие людей: *mtu* 'человек', *mwana* 'сын', 'дочь'.

2-й класс (префикс *wa-*, перед гласным — *w-*) имеет значение множественности существительных 1-го класса: *watu* 'люди', *wana* 'сыновья', 'дочери'. Сюда же относятся формы множественного числа некоторых существительных 9-го класса: *wanyama* 'звери'; чаще всего это названия животных — персонажей сказок.

3-й класс (префикс *m-* перед гласным — *mw-*) объединяет названия деревьев и вообще растений, а также предметов, сделанных из дерева: *mngazi* 'кокосовая пальма', *mkiki* 'копье'.

---

<sup>1</sup> С. Meinhof, *Grundzüge einer Vergleichenden Grammatik der Bantusprachen*, Hamburg, 1948, S. 50—56.



Кроме того, к этому классу относятся многие названия частей тела, а также предметов окружающей природы: *mkono* 'рука', *mguu* 'нога', *mtu* 'река', *mwitu* 'лес'.

4-й класс (префикс *mi-*) имеет значение множественности для существительных 3-го класса: *minazi* 'кокосовые пальмы', *mikiki* 'копья', *mikono* 'руки', *mito* 'реки'.

5-й класс (нулевой префикс, а также *ji-*, перед гласным—*j-*) объединяет названия плодов, частей тела и некоторые другие имена: *tango* 'огурец', *jicho* 'глаз', *jino* 'зуб'. Иногда 5-й класс называют классом круглых предметов.

6-й класс (префикс *ma-*) имеет значение множественности для существительных 5-го класса: *matango* 'огурцы', *mascho* 'глаза', *meno* 'зубы'. К этому же классу относятся существительные, обозначающие жидкости: *maji* 'вода', *maziwa* 'молоко', а также существительные с абстрактным или собирательным значением: *maisha* 'жизнь', *manyasi* 'трава', *mapesa* 'деньги'.

7-й класс (префикс *ki-*, перед гласным—*chi-*) объединяет слова, обозначающие неодушевленные предметы: *kiti* 'стул', *chombo* 'сосуд'; слова с уменьшительным значением: *kitoto* 'малютка' (ср. *mtoto* 'ребенок'), а также названия лиц с физическими недостатками: *kipofu* 'слепой', *kilema* 'хромой'. К этому же классу относятся названия языков: *kiswahili* 'язык суахили', *kirussi* 'русский язык'. Иногда 7-й класс называют классом вещей.

8-й класс (префикс *vi-*, перед гласным—*vu-*) имеет значение множественности для существительных 7-го класса: *viti* 'стулья', *vitoto* 'малыши', *vilema* 'хромые'.

9-й класс (префикс *n-*, перед гласным принимающий форму *ny-*, перед губными звонкими—*m* и выпадающий перед *p*, *f*, *t*, *s*, *k*)—один из самых полисемантических классов суахили. Он включает названия животных («класс животных»): *mbugu* 'коза', *simba* 'лев', а также большую группу слов, обозначающих понятия, связанные с домашним бытом, семьей: *nyumba* 'дом', *baba* 'отец', *ndugu* 'родственник'. К этому же классу относится большое число заимствованных слов с самой разнообразной семантикой.

10-й класс (префикс *n-*, перед гласным—*ny-*, перед губногубным—*m-*) имеет значение множественности для существительных 9-го и 11-го класса.

11-й класс (префикс *u-*, перед гласным—*w-*) включает названия предметов, взятых как один из множества: *udevu* 'волосок из бороды' (при *ndevu* 'борода'), а также некоторых неодушевленных предметов типа *ukuta* 'стена', *uzi* 'нитка', в связи с чем иногда именуется классом длинных

предметов. К 11-му классу относятся существительные с абстрактным значением типа *uzuri* 'красота', *utoto* 'детство', составляющие в других языках банту особый класс.

15-й класс (префикс **ku-**)—по традиционной терминологии «инфинитивный класс»—объединяет существительные со значением действия: *kufika* 'приход' (ср. *-fika* 'приходить'), *kuatka* 'пробуждение' (ср. *-atka* 'пробуждаться').

16-й класс (префикс **pa-**), 17-й класс (префикс **ku-**), 18-й класс (префикс **mu-**) не имеют постоянного состава имен существительных, кроме слов *kizimi* 'загробный мир' и *rahalí* 'место'. В современном языке служат для передачи пространственных отношений; при этом имя любого другого класса оформляется суффиксом **-ni**.

Здесь перечислены лишь основные значения именных классов. Кроме этих, имеются различные дополнительные значения, что свидетельствует о стирании признаков, которые послужили когда-то основой разделения существительных на классы. Принадлежность многих слов, особенно заимствованных, к тому или иному классу сейчас уже не всегда объяснима.

Локативная форма имени образуется в суахили при помощи суффикса **-ni**.

Слово любого класса (кроме существительных 1-го и 2-го классов, а также существительных других классов, если они обозначают живые существа), приобретая суффикс **-ni**, теряет при этом систему согласований по своему классу и требует согласования по одному из локативных классов.

16-й класс передает значение пространственной близости к какому-либо предмету; 17-й класс обозначает предмет, в направлении которого совершается движение; 18-й класс обозначает предмет, внутри которого что-либо находится; например:

*Kuna watu shambani pangú* 'люди находятся на моем поле'; *Ninaenda shambani kwangu* 'я иду к моему полю'; *Sandukuni mwangu hamna kitu* 'в моем сундуке ничего нет'.

В этих примерах показателем каждого из локативных классов оформлено притяжательное местоимение **-angu**, согласующееся с существительными. Таким образом, принадлежность имени с суффиксом **-ni** к тому или иному локативному классу проявляется лишь в системе согласований.

Отношения принадлежности в суахили передаются при помощи притяжательной частицы **-a**, оформляемой местоименным показателем того класса, к которому относится имя, обозначающее предмет обладания.

Ниже показано, какую форму имеет эта частица для различных классов:

Класс	Притяжательная частица	Класс	Притяжательная частица
1	<i>wa</i>	9	<i>ya</i>
2	<i>wa</i>	10	<i>za</i>
3	<i>wa</i>	11	<i>wa</i>
4	<i>ya</i>	15	<i>kwa</i>
5	<i>la</i>	16	<i>pa</i>
6	<i>ya</i>	17	<i>kwa</i>
7	<i>cha</i>	18	<i>mtwa</i>
8	<i>yuwa</i>		

Притяжательная частица ставится после определяемого существительного, перед словом, обозначающим обладателя, например: *nyumba ya mtu* (9-й класс) 'дом человека', *mtoto wa mwanamke* (1-й кл.) 'ребенок женщины', *kitabu cha mtoto* (7-й кл.) 'книга ребенка'.

### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное в языке суахили выделяется в особую часть речи прежде всего по своей семантике — обозначению качества, величины предмета.

Прилагательное всегда ставится после существительного, обозначающего характеризуемое лицо или предмет, причем следует непосредственно за этим существительным. В атрибутивном словосочетании проводится согласование определяемого с определением по классу; это выражается в том, что прилагательное оформляется префиксом — показателем класса существительного (как, например, в приведенных ниже словосочетаниях прилагательное *-eta* 'хороший'): *mtu msheta* (1-й кл.) 'хороший человек', *chumba cheta* (7-й кл.) 'хорошая комната'.

Префиксы существительного и прилагательного при этом обычно совпадают, за исключением случая, когда в функции определяемого используется существительное 11-го класса (префикс *-u*); тогда прилагательное оформляется префиксом *m-*, например: *ufungo mzito* 'тяжелый ключ'.

Прилагательных суахилийского происхождения немного: не больше сорока. Они распадаются на четыре семантические группы. Так, можно выделить прилагательные со значением: 1) качества предмета, лица (*-zuri* 'красивый', *-zito*

‘тяжелый’, *-zee* ‘старый’); 2) цвета (*-eure* ‘белый’, *-eusi* ‘черный’, *-ekundu* ‘красный’); 3) величины предмета (*-dogo* ‘маленький’, *-kubwa* ‘большой’, *-fupi* ‘короткий’); 4) количественной характеристики (*-ingi* ‘многочисленный’, *-chache* ‘немногочисленный’).

Большое количество прилагательных заимствовано из арабского языка: *safi* ‘чистый’, *hodari* ‘ловкий’, ‘способный’, *tajiri* ‘богатый’ и др. Они распределяются по вышперечисленным четырем группам в соответствии со значением. Заимствованные прилагательные обычно префиксом не оформляются, т. е. их определительная функция выражается приемыканием, например: *mtu hodari* ‘ловкий человек’, *chumba safi* ‘чистая комната’.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Числительные в суахили следует выделить в особую категорию прежде всего из-за их особого лексического значения (отвлеченная идея числа). Различаются две группы числительных: собственно суахилийские и заимствованные из арабского языка. В счете в пределах первого десятка незаимствованных числительных всего шесть: *moja* (или *mosi*) ‘один’, *mbili* (или *pili*) ‘два’, *tatu* ‘три’, *nne* ‘четыре’, *tano* ‘пять’, *pane* ‘восемь’, т. е. *nne na nne* ‘четыре и четыре’. По происхождению это прилагательные. Этим и объясняется тот факт, что они, как и прилагательные, оформляются префиксом класса того имени, количественную характеристику которого выражают. Но в отличие от прилагательных данные числительные могут употребляться самостоятельно (например, при счете), в то время как прилагательные не имеют самостоятельной формы, не связанной с формой существительного. Кроме того, при прилагательных не употребляется притяжательная частица *-a*, которая принимает участие в образовании порядковых числительных.

Числительное *kumi* ‘десять’ произошло от существительного. Это подтверждается примерами из других языков банту, где данное слово до сих пор воспринимается как существительное, например, в языке зулу *isikumi* ‘десятка’ — имя существительное 7-го класса.

Из арабского языка заимствованы числительные: *sita* ‘шесть’, *saba* ‘семь’, *tisa* (или *kenda*) ‘девять’, *ishirini* ‘двадцать’, *thelathini* ‘тридцать’, *arobaini* ‘сорок’, *hamsini* ‘пятьдесят’, *sitini* ‘шестьдесят’, *sabaini* ‘семьдесят’, *thamanini* ‘восемьдесят’, *tisini* ‘девяносто’, *mia* ‘сто’, *elfu* ‘тысяча’.

Числительные, обозначающие числа от десяти до два-

дцати, образуются путем прибавления к слову *kumi* 'десять', числительные до десяти — при помощи союза *na*: *kumi na moja* 'одиннадцать', *kumi na mbili* 'двенадцать', *kumi na sita* 'шестнадцать' и др. По этому же типу образуются сложные числительные, обозначающие числа от двадцати до ста: *ishirini na moja* 'двадцать один', *thelathini na tisa* 'тридцать девять'; названия сотен: *mia mbili* 'двести' (букв.: 'две сотни'), *mia sita* 'шестьсот' и т. д.

Числительное ставится после существительного, обозначающего исчисляемые предметы или лица; при этом автохтонные числительные оформляются соответствующим показателем класса, с заимствованными же этого не происходит, например: *visu vitatu* 'три ножа', *watu wanane* 'восемь человек', но *visu saba* 'семь ножей', *watu tisa* 'девять человек'.

Порядковые числительные образуются при помощи притяжательной частицы *-a*, стоящей между исчисляемым именем существительным и числительным: *-a tatu* 'третий', *-a sita* 'шестой'; *mtu wa nane* 'восьмой человек', *kiti cha tatu* 'третий стул'. Числительное *-a kwanza* 'первый' образовано не от количественного числительного «один» (*moja, mosi*), а от глагола *-anza* 'начинать'.

## МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения в языке суахили всегда состоят из значимой основы и местоименного показателя того именного класса, к которому относится определяемое или заменяемое местоимением существительное. Особую группу составляют самостоятельные личные местоимения 1-го и 2-го именного класса.

Местоименные показатели — это префиксы — показатели класса при глаголе; они называются еще приглагольными местоимениями.

Только для 1-го именного класса местоименный показатель *ui* не совпадает с приглагольным местоимением *a-*: *yule* 'тот', *uiri* 'какой', но *ateanguka* 'он упал', тогда как, например для 7-го класса имеем *kile* 'тот', *kipi* 'какой' и *kiteanguka* 'он упал'.

В зависимости от выполняемой функции приглагольные местоимения делятся на субъектные и объектные. Субъектными местоимениями всегда начинается глагольный комплекс, объектные имеют закрепленное положение перед основой глагола после различных приглагольных показателей, например: *anakiona* 'он ее (вещь) видит', где *a-* — субъектное местоимение 1-го класса, а *ki-* — объектное местоимение 7-го класса.



Для 1-го класса существуют особые субъектные и объектные приглагольные местоимения; для прочих классов эти показатели имеют одинаковую форму и различаются лишь положением внутри глагольного комплекса:

Класс	Субъектные	Объектные
1	<i>a-</i>	<i>-m-(mɔ-)</i>
2	<i>wa-</i>	<i>-wa-</i>
3	<i>u-</i>	<i>-u-</i>
4	<i>i-</i>	<i>-i-</i>
5	<i>li-</i>	<i>-li-</i>
6	<i>ya-</i>	<i>-ya-</i>
7	<i>ki-</i>	<i>-ki-</i>
8	<i>vi-</i>	<i>-vi-</i>
9	<i>i-</i>	<i>-i-</i>
10	<i>zi-</i>	<i>-zi-</i>
11	<i>u-</i>	<i>-u-</i>
15	<i>ku-</i>	<i>-ku-</i>
16	<i>pa-</i>	<i>-pa-</i>
17	<i>ku-</i>	<i>-ku-</i>
18	<i>mi-</i>	<i>-mi-</i>

Эти показатели выражают грамматическое значение 3-го лица единственного числа. Для 1-го и 2-го класса, т. е. для классов, включающих в себя названия одушевленных существ, имеются еще и формы приглагольных местоимений для 1-го и 2-го лица:

Класс	Лицо	Субъектные	Объектные
1	1	<i>ni-</i>	<i>-ni-</i>
	2	<i>u-</i>	<i>-ku-</i>
2	1	<i>tu-</i>	<i>-tu-</i>
	2	<i>m-</i>	<i>-wa-</i>

Самостоятельные личные местоимения *mimi*, *wewe*, *yeye*, *sisi*, *ninyi*, *wao*, переводимые русскими местоимениями 'я', 'ты', 'он', 'мы', 'вы', 'они', встречаются только при обозначении одушевленных существ. Они могут употребляться в суахили либо самостоятельно — в предложениях типа: *Nani uiko?* — *Mimi* 'Кто там? — Я', либо для усиления субъектных местоимений: *mimi*, *nimesika* 'я (сам) пришел' (в отличие от *nimesika*).



Притяжательные местоимения ставятся в постпозиции к определяемому слову и имеют следующие основы:

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	- <i>angu</i>	- <i>etu</i>
2-е л.	- <i>ako</i>	- <i>enu</i>
3-е л.	- <i>ake</i>	- <i>ao</i>

При употреблении с именами различных классов основы притяжательных местоимений оформляются соответствующими местоименными показателями (табл. 3).

Таблица 3

Оформление притяжательных местоимений по классам

Класс	Единственное число			Множественное число		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
1 и 2	<i>wangu</i>	<i>wako</i>	<i>wake</i>	<i>wetu</i>	<i>wenu</i>	<i>wao</i>
3	<i>wangu</i>	<i>wako</i>	<i>wake</i>	<i>wetu</i>	<i>wenu</i>	<i>wao</i>
4	<i>yangu</i>	<i>yako</i>	<i>yake</i>	<i>yetu</i>	<i>yenu</i>	<i>yao</i>
5	<i>langu</i>	<i>lako</i>	<i>lake</i>	<i>letu</i>	<i>lenu</i>	<i>lao</i>
6	<i>yangu</i>	<i>yako</i>	<i>yake</i>	<i>yetu</i>	<i>yenu</i>	<i>yao</i>
7	<i>changu</i>	<i>chako</i>	<i>chake</i>	<i>chetu</i>	<i>chenu</i>	<i>chao</i>
8	<i>vyangu</i>	<i>vyako</i>	<i>vyake</i>	<i>vyetu</i>	<i>vyenu</i>	<i>vyao</i>
9	<i>yangu</i>	<i>yako</i>	<i>yake</i>	<i>yetu</i>	<i>yenu</i>	<i>yao</i>
10	<i>zangu</i>	<i>zako</i>	<i>zake</i>	<i>zetu</i>	<i>zenu</i>	<i>zao</i>
11	<i>wangu</i>	<i>wako</i>	<i>wake</i>	<i>wetu</i>	<i>wenu</i>	<i>wao</i>
15	<i>kwangu</i>	<i>kwako</i>	<i>kwake</i>	<i>kwetu</i>	<i>kwenu</i>	<i>kwao</i>
16	<i>pangu</i>	<i>pako</i>	<i>pake</i>	<i>petu</i>	<i>penu</i>	<i>pao</i>
17	<i>kwangu</i>	<i>kwako</i>	<i>kwake</i>	<i>kwetu</i>	<i>kwenu</i>	<i>kwao</i>
18	<i>mwangu</i>	<i>mwako</i>	<i>mwake</i>	<i>mwetu</i>	<i>mwenu</i>	<i>mwao</i>

Местоимение *-ao* 'их' употребляется лишь с именами существительными, обозначающими людей и животных: *visahani vyao* 'их (людей) блюда'; при именах, обозначающих неодушевленные предметы, употребляется местоимение *-ake*, как для единственного, так и для множественного числа: *kikombe na kisahani chake* 'чашка и ее блюдо', *vikombe na visahani vyake* (а не *vyao*) 'чашки и их блюда'.

Термины родства и ряд других имен часто присоединяют сокращенную форму притяжательных местоимений: *babangu* (вм. *baba yangu*) 'мой отец', *babake* (вм. *baba yake*) 'его отец', *mwenzetu* (вм. *mwenzi wetu*) 'наш друг'.

Указательные местоимения делятся на местоимения 1-й степени, обозначающие то, что рядом с говорящим, и местоимения 2-й степени, указывающие на то, что далеко от говорящего.

Местоимения 1-й степени имеют две формы в зависимости от того, относятся ли они к лицу или предмету, упоминаемому впервые или уже упоминавшемуся (табл. 4).

Таблица 4

Формы указательных местоимений

Класс	С т у п е н ь		
	1		2
	для упоминаемого впервые	для уже упоминавшегося	
1	<i>hiyu</i>	<i>hiyo</i>	<i>yule</i>
2	<i>hawa</i>	<i>hao</i>	<i>wale</i>
3	<i>hii</i>	<i>huo</i>	<i>ule</i>
4	<i>hii</i>	<i>hiyo</i>	<i>ile</i>
5	<i>hili</i>	<i>hilo</i>	<i>lile</i>
6	<i>haya</i>	<i>hayo</i>	<i>yale</i>
7	<i>hiki</i>	<i>hicho</i>	<i>kile</i>
8	<i>hivi</i>	<i>hivyo</i>	<i>vile</i>
9	<i>hii</i>	<i>hiyo</i>	<i>ile</i>
10	<i>hizi</i>	<i>hizo</i>	<i>zile</i>
11	<i>hii</i>	<i>huo</i>	<i>ule</i>
15	<i>huku</i>	<i>huko</i>	<i>kule</i>
16	<i>hapa</i>	<i>hapo</i>	<i>pale</i>
17	<i>huku</i>	<i>huko</i>	<i>kule</i>
18	<i>humu</i>	<i>humo</i>	<i>mle</i>

Указательные местоимения 1-й степени образуются сочетанием местоименного показателя того или иного класса с указательной частицей *ha-*, гласный звук которой полностью ассимилируется с гласным местоименного показателя класса. Так, например, *ha+yu > hiyu* 'этот' (по 1-му классу) или *ha+ki > hiki* 'этот' (по 7-му классу) и т. д. Местоимения со значением типа «этот упомянутый» образуются из сочетания указательного местоимения 1-й степени с релятивной частицей *-o-*, оформленной по классу определяемого имени: для 1-го класса — *hiyo*, для 7-го класса — *hicho*, и т. д.

Указательные местоимения 2-й степени образуются сочетанием местоименного показателя класса с указательной частицей *-le*, тождественной корню *re* прилагательного *-refu* 'длинный', 'далекий'. Формант *le* имеет два варианта произ-

ношения [le] и [le:] (в графике обозначаются одинаково), употребляемые в зависимости от степени отдаленности предмета: *vitu vile* [vile] 'те вещи', *vitu vile* [vile:] 'вон те вещи'.

Указательные местоимения могут употребляться как при имени, так и в случае, если оно опущено: *kitabū hiki* 'эта книга' или *nataka hiki* 'я хочу эту' (книгу или какой-либо предмет, обозначаемый существительным 7-го класса). Они могут стоять перед именем и после него, причем местоимения 1-й степени стоят большей частью после имени.

В суахили имеются так называемые уточняющие местоимения, в известной мере соответствующие самостоятельным местоимениям *mimi*, *wewe* и т. д. Они образуются путем удвоения приглагольного местоимения каждого класса имени, например *lili* 'он' (по 5-му классу), *kiki* 'он' (по 7-му классу), *tivi* 'он' (по 8-му классу), и т. д. Уточняющие местоимения употребляются только в сочетании с указательным местоимением 1-й степени для усиления их значения: *kiti hiki* 'этот стул', *kiti kiki hiki* 'именно этот стул' (иногда — 'тот же самый стул'). При употреблении с указательными местоимениями, обозначающими уже упоминавшийся предмет, уточняющие местоимения состоят из приглагольного местоимения класса и релятивной частицы: *neno lilo hilo* 'именно это (упомянутое) слово'.

Обобщительное местоимение *-ote* 'весь', 'все' также оформляется местоименным показателем класса.

Таким образом, для 1, 2, 3 и 11-го класса оно имеет форму *wo*, для 4, 6 и 9-го — *yote*, для 5-го — *lote*, для 7-го — *chote*, для 8-го — *vyote*, для 10-го — *zote*, для 15-го и 17-го — *kote*, для 16-го — *rote*, для 18-го — *mote*.

Обобщительное местоимение употребляется при имени и без него: *vitabu vyote* 'все книги', *mji wote* 'весь город' и др.

При самостоятельных местоимениях 1-го и 2-го лица множественного числа употребляются следующие формы обобщительного местоимения: *sisi sote* 'мы все' и *ninyi nyote* 'вы все'.

В сочетании с релятивной частицей *-o-* местоимение *-ote* имеет значение 'какой бы ни', 'любой'. Релятивная частица в этом случае также оформляется по классу того имени, к которому относится местоимение, т. е. *wo wote* для 1, 2, 3 и 11-го класса, *yo yote* для 4-го и 6-го класса, *lo lote* для 5-го класса, *cho chote* для 7-го класса, и т. д., например: *kitu cho chote* 'любая вещь' или 'какая-то вещь'.

Значение определительного местоимения «каждый» передает заимствованное из арабского языка слово *kila*, стоящее всегда перед именем и как заимствованное не офор-

мляемое показателем класса: *kila mtu* 'каждый человек', *kila kitabu* 'каждая книга' и т. д.

Вопросительные местоимения делятся на самостоятельные и несамостоятельные.

К самостоятельным вопросительным местоимениям относятся: *nani?* 'кто?', *nini?* 'что?' и *gani?* 'что за?' Несамостоятельные состоят из основы *-ri* 'какой', оформляемой местоименными показателями различных классов, например, *mti uri?* 'какое дерево?', *mtu uri?* 'какой человек?' и др. Несамостоятельные вопросительные местоимения для различных классов таковы:

Класс	Несамостоятельное вопросительное местоимение
1	<i>uri</i>
2	<i>wari</i>
3	<i>uri</i>
4	<i>iri</i>
5	<i>lipi</i>
6	<i>yari</i>
7	<i>kiri</i>
8	<i>viri</i>
9	<i>iri</i>
10	<i>ziri</i>
11	<i>uri</i>
15	
16	не употребляются
17	
18	

Для иллюстрации системы согласований, которые отмечались в предыдущих разделах, дается табл. 5, где прослеживаются согласования именных частей речи по классам.

## ГЛАГОЛ

Глагол суахили как особая часть речи, выражающая действие или состояние, характеризуется в отношении морфологии:

а) местоименными показателями именных классов, б) видо-временными показателями и в) суффиксами производных форм.

Наиболее распространены в суахили двусложные глаголы, реже встречаются односложные (их около десяти) и трех-

сложные. Последние являются либо производными формами от глаголов, утративших свою первоначальную основную форму, либо арабскими заимствованиями.

Все глагольные основы, кроме нескольких арабского происхождения, имеют окончание на *-a*. Изменение конечного гласного связано с образованием производных форм и наклонений.

Производные формы глаголов образуются при помощи ряда суффиксов, присоединяемых к основе глагола и обозначающих различные оттенки действия; некоторые производные формы обладают залоговым значением. Глагол может одновременно оформляться несколькими суффиксами. Часть глагольных суффиксов выполняет в суахили словообразовательную функцию, придавая глаголам иногда новые лексические значения, отличные от значений основных форм.

Ниже приводятся суффиксы, при помощи которых образуется каждая форма.

Пассивная	<i>-wa, -liwa/-lewa</i>
Направительная	<i>-ia/-ea, -lia/-lea</i>
Стативная	<i>-ika/-eka</i>
Заставительная	<i>-isha/-esha, -iza/-eza, -ya</i>
Взаимная	<i>-ana</i>
Обратная	<i>-ua</i>
Статичная	<i>-ma</i>
Усиленная	<i>-ta</i>

П а с с и в н а я форма обозначает действие, совершаемое по отношению к субъекту: *-fungwa* 'быть связанным' (от *-funga* 'связывать'), *-chikuliwa* 'быть несомым' (от *-chikua* 'нести').

Н а п р а в и т е л ь н а я форма имеет значение направленности действия по отношению к предмету, лицу или другому действию: *-fungia* 'связывать для чего-либо (для кого-либо)', *-chukulia* 'нести кому-либо (для кого-либо)'.

С т а т и в н а я или потенциальная форма имеет два основных значения: а) состояния безотносительно к объекту (в отличие от пассивной): *-fungika* 'быть связанным', *-chikulika* 'быть принесенным' и б) возможности совершения действия: *-patika* 'быть возможным для получения' (от *-pata* 'получать').

З а с т а в и т е л ь н а я форма обозначает побуждение к действию или принуждение: *-fungisha* 'заставить связать', *-fanuiza* 'заставить сделать' (от *-fanya* 'делать'), *-ogofya* 'испугать' (от *-ogora* 'бояться').

Взаимная форма имеет значение совместного действия: *-fungana* 'связывать друг друга', 'переплетаться'; *-onana* 'встречаться', 'видеться друг с другом' (от *-ona* 'видеть').

Обратная форма обозначает действие, обратное тому, которое выражено исходной формой глагола: *-fungua* 'развязывать', *-fumbua* 'открывать' (от *-fumba* 'закрывать').

Удвоенная форма, образуемая удвоением глагольной основы, передает оттенок длительности или неполноты действия: *-riganarigana* 'длительно сражаться' (от *-rigana* 'сражаться'), *-lewalewa* 'слегка опьянеть' (от *-lewa* 'быть пьяным').

Перечисленные производные формы могут быть образованы почти от всех глаголов. Но у ряда глаголов сохранились производные формы, образование которых от других глаголов сейчас невозможно. Это, например, статичная форма с суффиксом *-ta*, обозначающая какое-то постоянное состояние (*-fungata* 'находиться в прикрепленном состоянии'), и усиленная или интенсивная форма с суффиксом *-ta* (*-fumbata* 'заключать в объятия') при *-fumba* 'сжимать пальцами'; *-kokota* 'тащить', 'волочить' при *-koko* 'толкать'.

Возвратная форма в отличие от перечисленных производных форм глагола образуется в языке суахили не путем суффиксации, а при помощи префикса *-ji-* (от *-junika* 'накрывать') *-jijunika* 'накрываться'.

Спряжение глагола производится в суахили с использованием приглагольных местоимений именных классов и видо-временных показателей, которые оформляют глагольную основу и вместе с которыми она образует самостоятельный глагольный комплекс. Глагольная основа при этом остается без изменения. На первое место ставится субъектное приглагольное местоимение определенного класса, затем показатель времени или вида, затем глагольная основа. Таков, например, глагольный комплекс *anasoma* (*a+na+soma*) 'он читает', где *a-* приглагольное местоимение I-го класса, *-na-* — показатель настоящего времени и *-soma-* — основа глагола 'читать'.

Приглагольные показатели можно разделить на временные, видо-временные и видовые. Первые указывают на время, вторые сохраняют временные значения, но передают дополнительно значение вида; третьи указывают на характер протекания действия.

Четкое временное значение имеют только показатель *-li-* (иногда *-ali-*), передающий прошедшее время, и показатель будущего времени *-ta-*. Показатели *-a-*, *-na-* и *-te-*, кроме



закрепившихся за ними временных значений, выражают видовые значения; категории вида и времени в них как бы существуют. Показатель *-a-*, называемый часто показателем настоящего времени, обозначает действие вообще, иногда даже безотносительно ко времени. Аффикс *-na-* также служит показателем настоящего времени; обычно при помощи *-na-* передается действие, совершающееся в момент речи. Видовое значение этого аффикса проявляется в предложениях, относящихся к прошлому, где он обозначает либо длительный характер действия, либо действие, происходившее в определенный момент в прошлом. Показатель *-te-* в большинстве случаев указывает на завершенность или на результат действия безотносительно ко времени (примеры даны в табл. 6).

Чисто видовые показатели — *hi-*, *-ka-* и *-ki-*. Показатель *hi-* выражает обычность, повторяемость действия. При его употреблении глагол не оформляется другими показателями (*husoma* 'кто-то обычно читает' или 'обычно читал'). Лицо, класс субъекта и время определяются контекстом.

Показатель так называемой рассказывательной формы *-ka-* обозначает действие или состояние, которое следует за другим действием. Глагол с этим показателем переводится на русский язык в том времени, в каком стоит предшествующий глагол (чаще всего это прошедшее время с *-li-*).

Показатель *-ki-* передает значение длительности и обусловленности действия, не ограниченного временем (второе значение этого показателя рассматривается в разделе об условном наклонении).

В образовании сложных времен для передачи длительного характера действия, а также действия в определенный момент в прошлом или будущем участвует вспомогательный глагол *-wa* 'быть'. Он может быть оформлен показателями *-na-*, *-li-* и *-ta-*. Основной глагол в этих случаях оформляется преимущественно показателями *-ki-* и *-na-*, например: *mlikiwa mkisoma* 'вы постоянно читали' или *watakiwa wanaweza kuja hara* 'они смогут (в определенный момент в будущем) приехать сюда'.

Все перечисленные показатели оформляют глагольную основу в изъявительном наклонении.

Кроме изъявительного, в суахили имеются повелительное, желательное-сослагательное и условное наклонения.

Форма повелительного наклонения единственного числа представляет собой основу глагола. Для образования множественного числа к основе присоединяется суффикс *-eni*: *soma!* 'читай!', *someni!* 'читайте!'

Ряд глаголов имеет особую форму образования повели-

тельного наклонения, например: *njoo!* 'приходи!' (от *-ja* 'приходить'); *nenda!* 'иди!' (от *-enda* 'идти') и др.

Желательно-сослагательное наклонение, которое часто называется желательной формой глагола, образуется путем замены конечного гласного глагола на *e*. Это наклонение выражает пожелание, косвенное приказание, а также указывает на целевой характер действия. Для него характерно отсутствие видо-временных показателей; глагольная основа в желательно-сослагательном наклонении оформляется только приглагольными местоимениями: *amwite* 'пусть он его позовет', *amwite, niseme* 'пусть он позовет его, чтобы я поговорил с ним' (второй глагол имеет целевое значение).

Условное наклонение образуется в суахили при помощи приглагольных показателей *-ki-*, *-nge-*, *-ngali-*.

Показатель *-ki-* сообщает глаголу значение возможности совершения действия при соблюдении какого-либо условия: *akifika, nitakusema* 'Если он придет, я скажу ему'.

Показатели *-nge-* и *-ngali-* служат для обозначения действия, которое могло бы совершиться, но не совершилось в силу каких-то обстоятельств. Показатель *-nge-* придает оттенок большей вероятности совершения действия, показатель *-ngali-* — меньшей и чаще предполагает уже невозможность совершения действия в силу каких-то причин: *kama ningejua kusoma ningepunua kitabu* 'Если бы я умел читать, я бы купил книгу'; *angaitikuja ningalimsema* 'Если бы он пришел, я бы сказал ему'.

Префикс *-nge-* выражает не только условность, но и сослагательность, например: *ningerenda kama wewe ungekuja kwangu leo* 'Я бы хотел, чтобы ты пришел ко мне сегодня'. Это значение показатель *-nge-* приобрел, по-видимому, лишь в современном языке.

Префикс *-jaro-* передает значение условности и уступительности: *ujarotwambia hasikii* 'даже если ты говоришь ему, он не слушает'.

Для выражения отрицания в суахили употребляются две частицы: *ha-* и *-si-*.

Часто одна отрицательная форма соответствует нескольким положительным. С помощью частицы *ha-*, прибавляемой к глагольному комплексу, оформленному субъектным местоимением, выражается отрицание временных и видо-временных форм изъявительного наклонения. При помощи *-si-* образуются отрицательные формы желательно-сослагательного и условного наклонений. В табл. 6 даны положительные и отрицательные формы глагола *-soma* 'читать'.

Спряжение глагола *soma* 'читать' \*

Наклоне- ние	Пригла- гольные показа- тели	Положительная форма	Отрицательная форма
Изъяви- тельное	- <i>na-</i>	<i>anasoma</i> 'он (сейчас) читает'	<i>hasomi</i> ** 'он не читает'
	- <i>a-</i>	<i>asoma</i> 'он (вообще) читает'	
	- <i>li</i>	<i>alisoma</i> 'он читал'	<i>hakusoma</i> 'он не читал (не прочел)'
	- <i>me-</i>	<i>amesoma</i> 'он прочел'	
	- <i>ta-</i>	<i>atasoma</i> 'он будет читать'	
Жела- тельно- сослага- тельное		<i>asome</i> 'пусть он читает'	<i>asisome</i> 'пусть он не читает'
Услов- ное	- <i>ki-</i>	<i>akisoma</i> 'если он читает (чи- тал, будет читать)'	<i>asiposoma</i> 'если он не читает (не читал, не будет чи- тать)'
	- <i>nge-</i> - <i>ngali-</i>	<i>angesoma</i> 'если бы он читал (про- чел)' <i>angalisoma</i>	<i>asingesoma</i> *** <i>asingalisoma</i> } 'если бы он не чи- тал (не прочел)'

\* В примерах глагольная основа оформлена по 3-му лицу 1-го именного класса. Следует указать, что в 1-м лице этого класса при отрицании с частицей *ha-* имеем: *sisomi* 'я не читаю' (*ha-+ni>si-*), *sitasoma* 'я не буду читать' и т. д.; во 2-м лице *husomi* 'ты не читаешь' (*ha-+u->hu-*) и т. д.

\*\* При отрицании у глагольных форм с показателями *-na-* и *-a-* конечный гласный глагольной основы меняется на *-i*; у форм с показателями *-li-* и *-me-* в глагольном комплексе после отрицательной частицы *ha-* появляется формант *-ku-*.

\*\*\* Кроме отрицательных форм *asingesoma* и *asingalisoma* возможны формы *hangesoma* и *hangalisoma*.

## НАРЕЧИЕ

Вряд ли можно говорить о существовании в суахили наречия как уже лексически и грамматически выделившейся части речи. Лишь небольшая группа слов может рассматри-

ваться как наречия в собственном смысле этого термина. Обычно же перед нами по существу лишь выделение обстоятельственных слов. В таком значении используются в суахили имена существительные, глаголы, местоимения. При образовании наречий используются также префиксы некоторых классов, которые придают тому или иному слову обстоятельное значение.

По морфологическим признакам наречия в суахили распадаются на две группы: непроизводные, несоотносимые с какой-либо другой частью речи, и производные, образованные от других частей речи.

Непроизводные наречия составляют весьма незначительную группу. Таковы, например: *sana*, *mno*, 'очень', *sasa* 'сейчас', *nje* 'снаружи', а также заимствованные из арабского *ghafula* 'внезапно', *hasa* 'особенно', *labda* 'возможно' и ряд других.

Производные наречия более многочисленны.

Эта группа пополняется за счет имени существительного, прилагательного, указательных местоимений, 7-го, 8-го и локативных классов, в меньшей степени — глагола.

От существительных наречия могут быть образованы без изменения формы имени: *kweli* 'по правде' (при *kweli* 'правда' — 9-й кл.), *ipesi* 'быстро' (при *ipesi* 'быстрота' — 11-й кл.), *leo* 'сегодня' (при *leo* 'сегодняшний день' — 9-й кл.), *juu* 'наверху' (при *juu* 'верх' — 9-й кл.).

От прилагательных наречия образуются присоединением префикса *vi-* (реже *ki-*): *-gumu* 'трудный' — *vigumu* 'трудно'; *-zuri* 'красивый' — *vizuri* 'красиво'; *-dogo* 'маленький' — *kidogo* 'немножко', 'мало'.

Сравнительно большую группу составляют производные наречия, образованные от указательных местоимений 7 и 8-го локативных классов: *hivi* 'так', 'таким образом', *vile vile* 'так же', *hara* 'здесь', *palé* 'там' и др.

## ПРЕДЛОГИ

Категория предлогов в суахили еще не оформилась окончательно, однако намечается достаточно явно. Предлоги делятся на следующие группы: 1) простые предлоги; 2) предлоги-частицы; 3) производные предлоги, которые в свою очередь распадаются на отыменные, отглагольные и локативные; 4) сложные предлоги.

Простые предлоги не имеют непосредственной связи с какой-либо частью речи. К ним относится, в частности, предлог *na*, выступающий также в функции союза. Основное

его значение совместность: *akasalia yeye na mamae* 'и остался он со своей матерью'. К простым следует отнести и ряд предлогов, заимствованных из арабского языка: *bila* 'без', *hata (hatta)* 'до', 'вплоть до'.

Предлог-частица *kwa* образован от притяжательной частицы *-a*, оформленной по локативному классу. Основные его значения: а) орудие, образ действия: *kwa kisu* 'ножом', *kwa miguu* 'пешком'; б) направление: *anaenda kwa daktari* 'он идет к доктору', *barua zitokazo kwa wasomaji* 'письма, пришедшие от читателей'; в) причинность: *alikuja kwa njaa* 'он умер от голода'; г) временное значение: *kwa miaka mitatu* 'в течение трех лет' и др.

Производные предлоги могут быть образованы от различных частей речи.

К отыменным предлогам в языке суахили относятся *katika* и *traaka*. Предлог *katika* произошел от существительного *kati* 'середина' и притяжательной частицы *ka-* именно-го класса, ныне не существующего в суахили. Значения его разнообразны. Чаще всего он указывает на местонахождение предмета в пространстве: *katika nyumba* 'в доме', 'из дома', 'на доме' и т. д. Другое значение этого предлога — временное: *katika safari yetu* 'в нашем путешествии' или 'в течение нашего путешествия'.

Предлог *traaka* происходит от имени существительного *traaka* 'граница', 'предел', имеет значение ограничения, предела действия: *ufuate traaka daraja* 'следуй до моста'.

Группа отглагольных предлогов более многочисленна. К ней относятся следующие: *toka*, *tokea*, или *kutoka* (предлоги со значением направленности движения от какого-либо пункта — от *toka* 'выходить'), *kufika*, *kwenda* 'до', 'вплоть' (от *-fika* 'приходить' и *-enda* 'идти'), *kupita* 'через' (от *-pita* 'приходить') и *tangu* — предлог, содержащий указание на исходный пункт во времени (от *-tangulia* 'предшествовать').

При помощи ряда формантов локативного класса образован в суахили локативный предлог *pasipo* 'без', где *pa-* местоименный показатель класса, *-si-* отрицательная частица, *-po* релятивная частица: *pasipo kutua* 'без посадки'; *pasipo huruma* 'без сожаления'.

К сложным предлогам, т. е. к такому типу предложных словосочетаний, где еще не стерлось лексическое значение составных элементов, относятся в суахили предлоги типа *juu ya* 'на', 'под', 'о', 'относительно', *nyuma ya* 'позади', 'после', *ndani ya* 'в', 'внутри' (состоят из существительного и притяжательной частицы *ya*); *kwa sababu* 'из-за', *kwa ajili*



*ya* 'для', 'ради' (состоят из предлога-частицы *kwa* и существительного) и *ratoja na* 'вместе', 'с', *karibu na* 'около', 'у' (состоят из наречия и предлога *na*).

## СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

Число союзов в языке суахили, вместе с заимствованными из арабского языка, невелико. Средствами связи в предложении служат чаще всего различные приглагольные показатели, выражающие союзные отношения и союзные слова, т. е. образования от других частей речи, которые не утратили еще целиком своего первоначального лексического значения. По происхождению союзные слова можно разделить на:

а) отглагольные образования, связанные с глаголом *-wa* 'быть': *ikiwa* 'если', *ingawa* 'хотя' и др.; б) местоименные образования: *kwa vile*, *kwa hivyo* 'поэтому', 'так как' и др.; в) семантически полнозначные слова, выступающие одновременно в роли союзных слов: *wakati* 'время' (имя существительное 9-го класса) в роли союзного слова употребляется в значении 'когда', *kwa sababu* 'потому что' (букв.: 'по причине'), где *sababu* 'причина' — существительное 9-го класса, *kwa* — предлог.

В суахили различаются следующие сочинительные союзы и союзные слова: 1) соединительные: *na* 'и', 'а', *tena* 'кроме того', *basi* 'далее', 'и' и др.; 2) противительные: *lakini\** 'но', 'однако', *bali\** 'напротив', 'однако', *ila\** 'но', 'кроме'; 3) разделительные: *au\** 'или', 'либо', *ama\** 'или', 'либо', *ama... ama* 'или... или', *wala... wala\** 'ни... ни'; 4) условные: *kama* 'если', *ikiwa* 'если', *iwapo* 'даже', *ijapo* 'если'; 5) уступительные: *ingawa* 'хотя'; 6) относительные: *amba* (в сочетании с релятивной частицей) 'который'.

Подчинительные союзы и союзные слова: 1) изъяснительные: *ya kiwa* 'что', *ya kwamba* 'что', *kama* 'что'; 2) цели: *ili\** 'чтобы', *kusudi\** 'для того, чтобы'; 3) причины и следствия: *kwa sababu\** 'из-за', *kwani* 'потому что', *kwa kiwa* 'потому что', *kwa maana\** 'так как', *kwa hivyo* 'поэтому', *kwa vile* 'поэтому'.

## СИНТАКСИС

### ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Специфика строя суахилийского предложения заключается в том, что члены предложения оформляются показателями класса того существительного, которым выражено

\* Звездочкой помечены союзы, заимствованные из арабского языка.

подлежащее: *kitabu hiki kimeanguka* (7-й кл.) 'книга эта (она) упала'. Глагол, выражающий сказуемое, почти всегда снабжен субъектным, а часто и объектным местоимением класса существительного—субъекта или объекта. Таким образом, возникает глагольный комплекс, который сам по себе, строго говоря, уже составляет предложение (точнее, в нем заложены элементы простого предложения): *ninaku-ona* 'я тебя вижу', *kimeanguka* 'она (опущено существительное 7-го класса) упала'.

В составе суахилийского предложения выделяются главные члены предложения—подлежащее и сказуемое и второстепенные—дополнение, определение, обстоятельство.

Подлежащее чаще всего выражается именем существительным: это—основная синтаксическая функция имени. Имя существительное в роли подлежащего может стоять как в основной своей форме, так и в локативной: *mtu amefika* 'человек пришел' (имя в основной форме); *kisimani mpa maji* 'в колодце есть вода' (имя в локативной форме). Глагол выступает в роли подлежащего только в случае, если он оформлен префиксом 15-го класса *ku-*, т. е. когда он по существу является уже отглагольным именем, например: *kwimba kumekwisha* 'пение кончилось' (*-imba*—глагол 'петь'). Подлежащее в суахили может быть выражено также местоимением и числительным, например: *mini ni mwanafunzi* 'я ученик', *mtoja amefika* 'один (человек) пришел'.

Сказуемое в суахили чаще всего бывает выражено глаголом, который оформляется приглагольным местоимением в зависимости от того, к какому классу относится имя, выражающее подлежащее, например: *mwanafunzi anaandika* (1-й кл.) 'ученик (он пишет)'. Если в предложении при одном сказуемом имеется несколько подлежащих, выраженных именами различных классов, то сказуемое оформляется в соответствии с классом имени, непосредственно предшествующего ему, например: *visahani* (7-й кл.), *namatunda* (6-й кл.), *yameanguka* (*ya-*—показатель 6-го класса) 'тарелки и плоды (они, т. е. плоды) упали'.

Если подлежащее выражено одушевленным именем, то сказуемое всегда оформляется по 1-му и 2-му классу, независимо от того, к какому классу относится это имя: *simba* (9-й кл.), *amekiifa* (*-a*—показатель 1-го класса вместо ожидаемого *-i*).

Сказуемое в суахили может быть выражено и другими способами:

1) сочетанием местоименного приглагольного показателя

любого класса с релятивными частицами локативных классов: *Vitabu viko wari? vimo sandukini* 'где книги? (букв.: 'книги они есть где?')—Они (есть) в ящике';

2) местоименными приглагольными показателями, стоящими перед именем существительным: *U nani?* 'Ты кто?'

3) соединительным союзом-предлогом *na*, оформленным местоименными показателями различных классов. Он выражает значение обладания и при переводе на русский язык передается глаголом «иметь»: *Nina kitabu* 'Я имею книгу' (букв.: 'я с книгой');

4) неизменяемой связкой *ni* (в отрицательной форме *si*): *Mimi ni mwanafunzi* 'Я (есть) ученик'.

Имя существительное, прилагательное, числительное сами по себе сказуемого не образуют, они лишь могут быть употреблены в качестве его предикативного члена, например: *Mtoto wako ni mzuri sana* 'Твой ребенок (есть) очень красивый'; *Mtu huu mwanahewa* 'Этот человек (есть) летчик'.

Дополнение выражается в суахили главным образом именем существительным и местоимением: *Ninasoma kitabu* 'я читаю книгу', *anazingimza naye* 'Он разговаривает с ним'.

Глагол может выступать в роли дополнения только будучи оформленным префиксом 15-го класса *ku-*, т. е. в форме отглагольного имени: *Ninataka kunywa* 'Я хочу пить' (букв.: 'я хочу питье').

Как уже отмечалось выше, глагольный комплекс может заключать в себе указание на объект (чаще всего—на прямое дополнение): *ninakuona* 'я вижу тебя'. Если глагол стоит в неправильной форме, то объектное местоимение указывает на косвенное дополнение: *Ninakuandikia barua* 'Я тебе пишу письмо' (в обоих примерах *-ku-*—объектное местоимение 1-го класса).

Определение может быть выражено именем прилагательным, существительным, числительным, местоимением и глаголом. Определение всегда согласуется в классе с определяемым: *msichana mzuri* 'красивая девушка', *kitabu chema* 'хорошая книга'.

Наряду с выражением определений прилагательными, которых в суахили немного, существуют другие способы выражения определений. Самый распространенный тип—имя существительное с притяжательной частицей *-a*, оформленной по классу определяемого: *mtu wa akili* 'умный человек' (определение выражено существительным *akili* 'ум' с притяжательной частицей *-a*—по 1-му классу, к ко-

торому относится слово *mtu* 'человек'). Из местоимений в функции определения выступают притяжательные и указательные: *mtoto wangu* 'мой ребенок', *kitabu hivi* 'эти книги'. Определение может быть выражено и глаголом, снабженным показателем 15-го класса *ku-* либо релятивной частицей *-o*: *chiombo cha kuzimia moto* 'прибор для тушения огня' (определение выражено глаголом *-zima* 'тушить' с префиксом *ku-* и притяжательной частицей); *mwaka ujao* 'грядущий год' (определение выражено глаголом *-ja* 'приходить', с релятивом *-o*).

В функции обстоятельства в суахили могут быть употреблены: наречие (*Asoma vyema* 'Он хорошо читает'), имя существительное (*Barua itafika kesho* 'Письмо придет завтра'), числительное (*Tumeingia mmoja kwa mmoja* 'Мы вошли один за другим'), местоимение (*fanya hivi* 'делай так').

Обстоятельство непосредственно примыкает к тому слову, от которого зависит; обстоятельства времени и места обычно стоят в начале предложения, либо в конце его.

Имя существительное в функции обстоятельства может быть употреблено в своей основной форме, в локативной форме, а также в сочетании с предлогом-частицей *kwa*: *alifika usiku* 'он пришел ночью', *amerudi nyumbani* 'он вернулся домой' (имя существительное *nyumba* 'дом' стоит в локативной форме), *fanya kazi kwa uangalifu* 'делай работу внимательно' (*uungalifu* 'внимание' имя существительное 11-го класса, в сочетании с предлогом *kwa*).

Что касается местоимений, то чаще всего в функции обстоятельства употребляются указательные местоимения 8-го класса (*hivi, vile* и др.), указательные местоимения локативных классов (*hapa, huku, huti, pale* и др.) и притяжательные местоимения 17-го класса (*kwangu, kwake, kwako* и др.), например: *simameni hapa* (*hapa* — указательное местоимение 16-го класса) 'стойте здесь', *wamerudi kwao* (*kwao* — притяжательное местоимение 17-го класса) 'они вернулись к себе домой'.

Обычный порядок слов в простом повествовательном предложении следующий: подлежащее—сказуемое—дополнение: *Mtu anasoma kitabu* 'Человек читает книгу'. Каждый второстепенный член следует непосредственно за тем членом предложения, к которому относится. Это значит, что дополнение и обстоятельство следуют за главным членом предложения — сказуемым: *Anasoma kitabu* 'Он читает книгу', *Anakwenda ipesi* 'Он идет быстро' и т. д. Это значит также, что определение всегда находится после определяемого, при-

чем из двух или более определений к одному слову первым оказывается то, которое теснее связано по смыслу с определяемым, например: *vikombe vyeupe viwili* 'две белые чашки' (букв.: 'чашки белые, две').

В целях большей экспрессии допускается изменение порядка слов. В случае перестановки подлежащего и сказуемого порядок членов предложения определяется по сказуемому-глаголу, обязательно оформленному показателями субъекта и объекта: *Watoto wanakisoma kitabu* 'Дети читают книгу', но *Kitabu wanakisoma watoto* 'Книгу читают дети'. В результате перестановки объекта на первое место слово *kitabu* 'книга' оказывается особо выделенным; на него падает логическое ударение.

В вопросительных и восклицательных предложениях описанный выше порядок слов не меняется; они отличаются от утвердительных предложений лишь интонацией. Вопросительные местоимения и слова могут ставиться как в начале, так и в конце предложения.

## СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Порядок слов в каждой части сложного предложения в основном совпадает с обычным порядком слов простого предложения. Союзы и союзные слова, как правило, находятся в начале каждой части сложного предложения.

## СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В сложносочиненном предложении для соединения двух простых предложений употребляются соединительные союзы и союзные слова, например: *Bw. N. ameacha kiwa twanachata wa chama cha U. T. P. na anakusudia kugombea kura katika uchaguzi ujao* 'Господин N. выбыл из членов Объединенной Танганьикской партии и собирается сейчас выдвинуть свою кандидатуру на будущих выборах' (здесь две части сложносочиненного предложения соединены союзом *na*). Возможна также бессоюзная связь. Часто глагол второй части сложносочиненного предложения оформляется показателем рассказывательной формы *-ka-*, соединяющим обе части сложносочиненного предложения: *Alifika nyumbani, akakula, akaanza kusoma gazeti* 'Он пришел домой, посл и начал читать газету'.



## СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В сложноподчиненном предложении четко выделяются две части: главное и придаточное предложения. Главное предложение по своей структуре в основном соответствует простому предложению, но приобретает законченный характер только после присоединения к нему придаточного предложения.

С точки зрения форм или способов выражения отношений между главным предложением и придаточным сложноподчиненные предложения делятся на союзные и бессоюзные (первые употребляются чаще).

### Основные типы придаточных предложений

Придаточные дополнительные предложения обычно следуют после главного, в большинстве случаев непосредственно за сказуемым главного предложения. Они вводятся союзными словами (*ya*) *kuwa*, (*ya*) *kwamba* и реже союзом *kama*:

*Azari alitambua kwamba huyu msichana ni mgeni hapa mjini*  
'Азари догадался, что эта девушка — гостья в городе'.

В ряде случаев отношения между главным и придаточным предложениями выражаются особой формой глагола: сказуемое придаточного предложения стоит в желательносослагательном наклонении, и все придаточное дополнительное предложение приобретает оттенок желательности: *Nataka nilete kitabu* 'Я хочу, (чтобы) ты принес мне книгу'.

Придаточные определительные предложения относятся непосредственно к подлежащему или дополнению главного предложения и следуют сразу же после него. Предложения этого типа подчиняются главному при помощи релятивного согласования глагола-сказуемого придаточного предложения с именем существительным. Придаточные определительные предложения выступают в функции развернутого определения при определяемом. В глагольном комплексе определяемому имени соответствует релятивная частица *-o-*, оформленная по классу этого имени. Для различных классов эта частица имеет различную форму:

Класс	Релятивная частица
1	-ye-
2	-o-
3	-o-
4	-yo-

5	-lo-
6	-yo-
7	-cho-
8	-vuo-
9	-yo-
10	-zo-
11	-o-
15	-ko-
16	-po-
17	-ko-
18	-mo-

Например: *titeijibu barua iliyokuja jana* (оформление релятивной частицы по 9-му классу) 'Я ответил на письмо, которое пришло вчера'.

В суахили сравнительно недавно выработался способ присоединения придаточных определительных предложений с помощью союзного слова *amba* (от глагола *-amba* 'говорить', который сейчас не употребляется в этом значении), принимающего релятивную частицу. Это союзное слово при переводе на русский язык передается относительным местоимением «который», например: *Hiki ni kitabu ambacho nakitaka* 'Вот книга, которая мне нужна'; *Huyu ni yule twanafunzi ambaye twanangu alikuwa habari zake jana* 'Это тот ученик, о котором тебе вчера говорил мой сын'.

Придаточные предложения причины вводятся союзными словами типа *kwa kuwa*, *kwa sababu*, *kwani*, *kwa maana* и следуют за главным предложением, например: *Matayarisho ya Sikukuu yaliachwa kwa kuwa miji na vijiji vilikuwa katika kazi ya kutengeneza uharibifu ulioletwa na mvua nyingi* 'Приготовления к празднику были отложены, потому что [жители] города и деревни были заняты восстановлением разрушений, причиненных сильным дождем'.

При употреблении союзного слова *kwa maana* частица *kwa* может быть опущена: *Sikumwuliza maana sikimwona* 'Я не спросил его, так как я его не видел'.

Придаточные предложения цели вводятся союзом *ili* и союзным словом *kusudi*. Глагол в придаточном предложении обычно стоит в желательном-сослагательном наклонении, например: *Amwite Mkuu wa kura ili amtilie alama hizo katika majina ya wajumbe* 'Пусть он позовет распорядителя по голосованию, чтобы тот сделал пометки у имен делегатов', *Nimekuuliza kusudi nipate hakika* 'Я спросил тебя, чтобы быть уверенным'. Предложения этого типа могут присоединяться к главному и без помощи союзных слов: *Nakuwa*

*fedha hii upate kuninunulia kitabu* 'Я даю тебе деньги, чтобы ты смог купить для меня книгу'.

Придаточные предложения места обычно следуют после главного и присоединяются к нему при помощи особых приглагольных показателей (-*nako-*, -*liko-*, -*takako-* или -*namo-*, -*limo-* и -*takamo-*), состоящих из временных показателей и релятивных частиц локативных классов. В главном предложении может быть употреблено одно из указательных местоимений локативных классов, соотносительное с придаточным предложением, например: *Kule Mombasa aliko-fika aliona bahari kwa mara ya kwanza* 'Там в Момбасе, куда он приехал, он впервые увидел море'.

В современных текстах придаточные предложения места часто вводятся союзным словом *amba* (см. выше — «Придаточные определительные предложения»), к которому прибавляется одна из релятивных частиц локативных классов, вместе с которой оно приобретает значение, аналогичное значению русского союза «где»: *Bwana N. alikwenda Delhi jana, ambako atafanua mazungumzo* 'Господин N. отбыл вчера в Дели, где будет вести переговоры'.

Придаточные предложения времени вводятся приглагольными показателями -*naro-*, -*lipo-*, -*takaro-*, реже показателем -*ki-*, переводимыми на русский язык союзом «когда». Они могут присоединяться к главному предложению также с помощью имени существительного 9-го класса *wakati* 'время', которое в придаточном предложении играет роль союзного слова, причем его употребление не исключает использования одного из перечисленных выше показателей.

Временные придаточные предложения могут стоять как перед главным, так и после него, например: *Tulirokiwa tunatazama ndani ya kanisa kubwa, alitujia mtu mmoja* 'Когда мы осматривали собор, к нам подошел человек'; *Wakati alirokiwa huko Arusha alitembea shamba mpya* 'Когда он был в Аруше, он посетил новую плантацию'.

Придаточным предложениям русского языка, вводимым словами «с тех пор как», может соответствовать суахилийское предложение с предлогом *tangu* ('с', 'с тех пор' и т. д.) и с одним из перечисленных выше приглагольных показателей, например: *Tangu tulipoanza kujifunza miaka mingi imerita* 'С тех пор как мы начали учиться, прошло много лет'.

Придаточные условные предложения обычно стоят перед главным. Их можно разделить на два типа. К первому относятся придаточные предложения, выражающие реальное условие, ко второму — выражающие предположение или нереальное условие. Первый тип вводится союз-

ными словами *kama*, *ikiwa*, *iwaro*, которые могут опускаться, но в этом случае глагол придаточного предложения принимает показатель *-ki-*, например: *Iwaro hujui, uliza* 'Если не знаешь, спроси'; *Ukitafuta, utakiona* 'Если ты поищешь ее, ты ее найдешь'.

Нереальное условие выражается приглагольными показателями *-nge-* и *-ngali-*, например: *Mti huu ungalianguka ungaliniua* 'Если бы это дерево упало, оно бы убило меня'.

Уступительные придаточные предложения вводятся союзным словом *ingawa* 'хотя'. Они обычно стоят перед главным, например: *Ingawa ni vigumu, nitajaribu* 'Хотя это трудно, я попробую'.

Придаточные предложения образа действия и степени следуют за главным. Они вводятся союзными словами: *jinsi* (самостоятельное значение — 'способ'), *kadiri* (самостоятельное значение — 'мера'), *kama* 'как', причем в глагольном комплексе придаточного предложения с ними связана релятивная частица *-vuo-*, например: *Fanua, kama nilivyo kwambia jana* 'Сделай так, как я тебе вчера сказал'; *Funga magunia haya jinsi alivyo funga* 'Свяжи эти мешки так же, как он их связал'.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ

#### Фольклорный текст

*Alikuwako mtu mmoja aliyekuwa kipoju tokea kuzaliwa kwake. Siku moja ikapita hekaya, macho yake yakafumbuliwa hivi tu kwa ghafula. Na mbele yake kulikuwa na punda amesimama, akamwona huyu punda asione kitu zaidi.*

*Mara macho yake yakafumbwa tena. Basi ikawa ulimwengu wake wote punda!*

*Ikawa akikaa mahali akaja mtu akisema fulani kajenga nyumba nzuri! Yule kipoju husema uzuri wake kama punda? Basi ikawa hivi siku zote mtu atakayekuja mbele yake akasifu kitu basi yeye huuliza kitu hicho namna yake kama punda? Hata tena watu wakastaajabu. Mwisho wakamwuliza, Jinsi gani bwana wewe, mbona kila kitu kama punda? Akawapa kisa chake kilichompata, ya kama alifumbuliwa macho yake, naye asione kitu ila punda. Basi ulimwengu wote ukawa huyu punda. Kitu kizuri kama punda! Kikubwa kama punda! Kirefu kama punda! Na vingine vyote kama punda.*

#### Буквальный перевод

Он-был-там человек один он-который был слепой с рождение его. День один оно-проходило-мимо чудо глаза его они-стали-открытыми так только внезапно. И перед его оно (место)-было с осел он-стоял он-его-увидел этот осел он-не видел вещи более.

Сразу глаза его они-стали-закрытыми снова. И вот оно-было мир-его весь — осел!

Оно-было он-если-жил место он приходил человек он-если-говорит такой-то построил дом красивый. Тот слепой обычно-говорил красота его как осел? И вот оно-было так дни все человек он-который-придет перед его он-будет-хвалить вещь и вот он обычно-спрашивает вещь эта-упомянутая вид ее как осел? Так что снова люди они-удивлялись. Наконец они-его-спросили, как так господин ты почему каждая вещь как осел? Он-им-дал история его она-которая-его постигла что он-у-него-были-открыты глаза его и он он-не увидел вещь кроме осел. И вот мир весь он-был этот осел. Вещь красивая как осел! Большая как осел! Длинная как осел! И другое все как осел.

## Литературный перевод

Жил-был один человек, он был слепым с самого дня своего рождения. Однажды случилось чудо: его глаза вдруг открылись. Случайно перед ним в тот момент стоял осел. Слепой увидел только осла и больше не увидел ничего. И вдруг глаза его закрылись снова.

Весь мир для него заключался теперь в этом осле.

Однажды проходил мимо человек, он сказал: «Такой-то построил себе красивый дом». А слепой спросил: «Красивый, как осел?». В другой раз кто-то сказал: «Я видел в море большой корабль». И слепой снова спросил: «Большой, как осел?» И так было всякий раз. Когда кто-нибудь проходил мимо слепого и хвалил что-либо, он обычно спрашивал, похоже ли это на осла.

Все вокруг всегда удивлялись. Наконец, кто-то спросил слепого: «Почему ты, господин, все сравниваешь с ослом?»

И слепой рассказал, как однажды его глаза вдруг открылись на миг и первое, что он увидел, был осел. И теперь весь мир для него заключается в этом осле. Красивый, как осел! Большой, как осел! Длинный, как осел! И все другое, как осел.

## Газетный текст

*Januari mosi mwaka 1959 itakuwa siku ya mabadiliko makubwa katika kampuni ya Tanganyika National Newspapers. Moja katika magazeti yetu matatu, lile gazeti la kila juma lenye picha nyingi «Baragumu» ambalo huchanganywa na toleo la Jumamosi la «Mwangaza», litaongezwa mara mbili kwa ukubwa na litatoka kila siku ya Alhamisi badala ya kila Jumamosi.*

*Habari zinazotokea katika «Baragumu» la hivi sasa, nyingi ni habari za Jumamosi tu, ambazo hatudhani kuwa zinatoshwa kwa wasomaji wa bara; kulizidisha ukubwa wake mara mbili kutawezesha kuchapwa kwa habari za juma zima za nchi ya Tanganyika zipate kusomwa kila mahali kote nchini. Hasa tutatumia na habari zinazoletwa kwetu na waandishi wetu maalum walio wengi humu nchini Tanganyika.*

## Буквальный перевод

Январь один год 1959 он-будет день изменений больше в компания «Tanganyika National Newspapers». Одна среди газеты наши три та газета каждой недели имеющая фотографии много «Вагагуми», которая обычно-бывает-соединена с выпуск субботы «Мвангаза», она-будет-увеличена разы два по объем и она-будет-выходить каждый день четверг вместо каждая суббота.

Сообщения они-которые-выходят в «Вагагуми» так сейчас много есть сообщения субботы только, которые мы-не думаем что они достаточны для читатели внутренних районов: необходимо увеличить объем его разы два будет-возможность напечатать сведениями недель целые страны Танганьики чтобы-они-могли быть-читаемы каждое место повсюду в стране. Особенно мы-будем-использовать и сведения они-которые-доставляются к нам корреспондентами наши специальные они-которые много здесь в стране Танганьика.

## Литературный перевод

1 января 1959 года будет днем больших изменений в компании «Танганьика Националь Ньюспайперс».

Еженедельная хорошо иллюстрированная газета «Барагуму», одна из



трех наших газет, которая по субботам объединяется с выпуском «Мвангазы», будет выходить по четвергам вместо субботы, и объем ее будет увеличен в два раза.

Среди сообщений, публикуемых в «Барагуму» до сих пор, многие относились только к субботе, и мы не думаем, что они удовлетворяли читателей внутренних районов; [теперь] объем газеты увеличен, что даст возможность печатать сообщения по Танганьике за всю неделю, так что их будут читать повсеместно. Преимущественно мы будем использовать сведения, поступающие к нам от наших многочисленных специальных корреспондентов в стране Танганьике.

## СЛОВАРЬ-КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТАМ

В словарь включены слова обоих текстов. Имена существительные даются в основной форме, локативная форма имени указана под основной. После имени существительного в круглых скобках указывается номер класса, к которому данное имя относится. Имена прилагательные и числительные даются в основной форме, т. е. без префикса, которым они оформлены в тексте при согласовании с именем существительным. Глаголы приводятся в основной форме без местоименных и временных показателей, которыми они оформлены в тексте. За основной формой следуют производные формы, встречающиеся в тексте, с объяснением их образования и с переводом на русский язык.

Слова, заимствованные из английского языка, даются с пометкой «англ.»; слова, заимствованные из арабского языка, даются с пометкой «араб.».

### А

*alhamisi* (араб.— 9) 'четверг'.

*amba* в сочетании с релятивной частицей любого именного класса — 'который', *ambalo* 'которая' (релятивная частица 5-го класса), *ambazo* 'которые' (релятивная частица 10-го класса).

### В

*badala ya* (араб.) 'вместо'.

*bara* (араб.— 9) внутренняя часть страны, отдаленная от прибрежной полосы.

*basi* 'и вот', 'итак'.

*bwana* (9 и 5) 'господин', 'хозяин'.

### Ch

*chake* 'его', 'ее' (притяжательное местоимение, оформленное по 7-му классу).

*-changanya* 'соединять', 'объединять'; пассивная форма *-changanywa* 'быть объединенным'.

*-chapa* 'печатать'; пассивная форма *-chapwa* 'быть напечатанным'.

### D

*-dhani* (араб.) 'думать', 'полагать', 'считать'.

### F

*fulani* (араб.— 9) 'такой-то', 'некто'.

*-fumba* 'закрывать'; пассивная форма *-fumbiwa* 'быть закрытым', обратная *-fumbua* 'открывать', обратно-пассивная *-fumbuliwa* 'быть открытым'.

## G

*gani* 'какой', 'что за?'  
*gazeti* (англ.—5) 'газета', мн. ч. образуется по 6-му классу; *magazeti*  
 'газеты'.  
*ghafula* (араб.—9) 'внезапность'; *kwa ghafula* 'вдруг', 'внезапно'.

## H

*habari* (араб.—9) 'сведения', 'новости', 'известия', 'сообщения'.  
*hasa* (араб.) 'особенно', 'в особенности', 'главным образом'.  
*hata* (араб.) 'так что'.  
*hekaya* (араб.—9) 'чудо', 'замечательный случай'.  
*hicho* 'этот (эта) упомянутый' (указательное местоимение, оформленное по 7-му классу).  
*hivi* 'так', 'таким образом' (производное наречие от указательного местоимения 8-го класса).  
*humi* 'здесь', 'тут (внутри)' (производное наречие от указательного местоимения 18-го класса).  
*huu* 'этот', 'эта' (указательное местоимение, оформленное по 1-му классу).

## I

*ila* (араб.) 'кроме', 'за исключением'.  
*-ingi* 'много', *habari nyingi* 'многие сообщения'.  
*-ingine* 'другой'.

## J

*-ja* 'приходить'.  
*Januari* (англ.) 'январь'.  
*-jenga* 'строить'.  
*jinsi* (араб.—9) 'способ', 'метод'; *jinsi gani?* 'каким образом?', 'как так?'.  
*juma* (араб.—9) 'неделя'.  
*Jumamosi* 'суббота'.

## K

*-kaa* 'жить', 'находиться'.  
*kama* (араб.) 'как', 'подобно'; *ya kama* 'что'.  
*kampani* (англ.—9) 'компания'.  
*katika* 'в', 'среди'.  
*kila* (араб.) 'каждый (-ая, -ые)'.  
*kipofu* (7) 'слепой человек'.  
*kisa* (араб.—7) 'история', 'случай'.  
*kiswahili* (7) 'язык суахили'.  
*kitu* (7) 1) 'вещь'; 2) 'что-нибудь', 'что-то'; с отрицанием — 'ничего';  
*asione kitu* 'и он не увидел ничего'.  
*kote* 'повсюду', 'езде' (обобщительное местоимение, оформленное по 17-му классу)  
*-kubwa* 'большой'  
*kiwa* 'что'  
*kuzaliwa* (15) 'рождение'  
*kwa* многозначный предлог-частица; здесь 'по': *kwa ukubwa* 'по объему'.  
*kwake* 'его', 'ее' (притяжательное местоимение, оформленное по 17-му классу).

*kwetu* 'к нам', 'у нас' и т. д. (производное наречие от притяжательного местоимения 17-го класса).

## L

*la* притяжательная частица, оформленная по 5-му классу; *gazeti la kila juma* 'еженедельная газета' (букв.: 'газета каждой недели').

*lenye* 'имеющий (-ая)'.  
-*leta* 'приносить', 'доставлять'; пассивная форма — *-letwa* 'быть принесенным', 'доставленным'.

*lile* 'тот', 'та' (указательное местоимение, оформленное по 5-му классу).

## M

*maalum* (араб.) 'специальный'.

*mabadiliko* (араб.—б) 'изменения', 'перемены'.

*macho* (б) 'глаза'; ед. ч. *jicho* (5) 'глаз'.

*magazeti* (б) см. *gazeti*.

*mahali* (1б) 'место'

*mara* (араб.—9) 1) 'раз'; 2) 'сразу', 'немедленно'.

*mbele* (9) 'перед'; *mbele yake* 'перед ним'.

*mbili* 'два' (числительное *wili*, оформленное по 9-му классу); *mara mbili* 'два раза'.

*mbona* 'почему?'

-*moja* 'один'.

*mosi* 'один' (устаревшее); употребляется для обозначения первого дня месяца.

*mtu* (1) 'человек'; мн. ч. образуется по 2-му классу: *watu* 'люди'.

*mwaka* (3) 'год'.

*mwisho* (3) 'конец'.

## N

*na* 1) 'и'; 2) 'с'; *na toleo* 'с выпуском'.

*namna* (9) 'вид', 'сорт', 'род'.

*naue* сокращенное *na ueue* 'и он'.

*nchi* (9) 'страна'; локативная форма *nchini* 'в стране'.

*ni* 'есть' (связка).

*nyumba* (9) 'дом'.

## O

-*ona* 'видеть', 'увидеть'.

-*ongea* 'увеличиваться'; заставительная форма *-ongeza* 'увеличивать'.

## P

-*pa* 'давать'; *-pa kisa* 'рассказывать историю'.

-*pata* 'получать'; перед другим глаголом, оформленным префиксом *ku-* — 'мочь', 'быть в состоянии'.

*picha* (англ.—9) 'фотография'.

-*pita* 'проходить'.

*punda* (9) 'осел'.

## R

-*refu* 'длинный'.

## S

- sasa* 'сейчас'; *hivi sasa* 'именно сейчас', 'в данный момент'.  
*-sema* 'говорить', 'сказать'.  
*-sifu* (араб.) 'хвалить', 'восхвалять'.  
*siku* (9) 'день'; *siku moja* 'однажды'.  
*-simama* 'стоять'.  
*-soma* 'читать'; пассивная форма *-somwa* 'быть читаемым (прочитанным)'.  
*-stajabu* (араб.) 'удивляться'.

## T

- tatu* 'три'.  
*tena* 'снова', 'опять'.  
*-toka* 'выходить'; направительная форма *-tokea*  
*tokea* 'с'; *tokea kuzaliwa* 'с рождения'.  
*toleo* (5) 'выпуск', 'издание'.  
*-toshwa* 'быть достаточным', 'удовлетворять'.  
*tu* 'только'.  
*-tuma* 'посылать'; направительная форма *-tumia* 'употреблять', 'использовать'.

## U

- ukubwa* (11) 'величина', 'размер', 'объем'.  
*ulimwengu* (11) 'мир', 'вселенная'.  
*-uliza* 'спрашивать'.  
*uzuri* 'красота'.

## V

- vyote* 'все' (обобщительное местоимение, оформленное по 8-му классу).

## W

- wa* притяжательная частица, оформленная по 1, 2, 3 и 11-му классу.  
*-wa* 'быть'.  
*waandishi* (2) 'корреспонденты'.  
*wake* 'его', 'ее' (притяжательное местоимение, оформленное по 1, 2, 3 и 11-му классу).  
*walio* 'они которые': *wa* — приглагольное местоимение 2-го класса, *-li* 'быть' (связка), *-o-* релятивная частица.  
*wasomaji* (2) 'читатели'.  
*watu* см. *mtu*.  
*wengi* см. *-ingi*; *wa + -ingi > wengi*.  
*wetu* 'наш', 'наша', 'наши' (притяжательное местоимение, оформленное по 1, 2, 3 и 11-му классу).  
*wewe* 'ты' (самостоятельное местоимение).  
*-weza* 'мочь', 'быть в состоянии'; заставительная форма *-wezesha* 'давать возможность'.  
*wote* 'все' (обобщительное местоимение, оформленное по 1, 2, 3 и 11-му классу).

## Y

- ya* притяжательная частица, оформленная по 4, 6 и 9-му классу.  
*yake* 'его', 'ее' (притяжательное местоимение, оформленное по 4, 6 и 9-му классу).

*yeti* 'наш', 'наша', 'наши' (притяжательное местоимение, оформленное по 4, 6 и 9-му классу).  
*yeye* 'он', 'она' (самостоятельное местоимение).  
*yule* 'тот', 'та' (указательное местоимение, оформленное по 1-му классу).

## Z

*za* притяжательная частица, оформленная по 10-му классу.  
*zaidi* 'сверх', 'больше'.  
*-zidi* 'увеличиваться', 'возрастать'; заставительная форма *-zidisha* 'увеличивать'.  
*-zima* 'целый', 'весь'.  
*zote* 'все' (обобщительное местоимение, оформленное по 10-му классу).  
*-zuri* 'красивый'.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Исследования по вопросам грамматики

- Кузнецов П. С., *Об именной классификации и системе согласований в языке суахили*,— Сб. «Языки Зарубежного Востока», М., 1935.
- Мисюгин В. М., *О происхождении и распространении языка суахили*,— «Труды Института этнографии АН СССР», т. LII, 1959.
- Ольдерогге Д. А. *Определение времени и пространства в языках банту (локативные классы)*,— Сб. «Памяти Богораза (1865—1936)», М.—Л., 1937.
- Строганова И. П., *Процесс развития именной классификации в языках банту*,— «Уч. зап. ЛГУ», № 128, вып. 3, Л., 1953.
- Строганова И. П., *Хрестоматия языка суахили*, Л., 1950.
- Яковлева И. П., *Очерки синтаксиса языка суахили*,— «Труды Института этнографии АН СССР», т. LII, 1959.
- Ashton E. O., *Swahili grammar (including intonation)*, London, 1956.
- Büttner C. G., *Anthologie aus der Suaheli-Litteratur (Gedichte und Geschichten der Suaheli)*, Berlin, 1894.
- Broomfield G. W., *The Re-bantuization of the Swahili language*,— «Africa», vol. IV, № 1, 1931, p. 77—85.
- Zurt F., *Swahili grammar and vocabulary*, London, 1910.
- Damman E., *Dichtungen in der Lamu Mundart*, Stuttgart, 1910.
- Delaunay P., *Grammaire Kiswahili*, Alger, 1920.
- Delius S., *Grammatik der Suaheli-Sprache*, Berlin, 1928.
- Eynde van D., *Grammaire Swahili suivie d'un vocabulaire*, Bruxelles, 1944.
- Gower R. H., *Swahili borrowings from English*,— «Africa», vol. XXII, № 2, 1952, p. 154—156.
- Haddon E. B., *Swahili lessons*, Cambridge, 1955.
- Heepe M., *Alte Verbalformen mit vollständiger Vokalassimilation im Suahe-li*,— ZES, Bd IX, Heft 2, 1919, S. 118—125.
- Ingrams W. H., *The dialects of the Zanzibar sultanate*,— BSOAS, vol. 3, № 3, 1924, p. 533—550.
- Kopoka O. B., *The possessive in Standard Swahili*,— JEASC, № 24, 1954, p. 21—32.
- Kopoka O. B., *The-E form in Standard Swahili*,— JEASC, № 25, 1955, p. 44—60.
- Krumm B., *Wörter und Wortformen orientalischen Ursprung im Suaheli*, Hamburg, 1932.
- Lambert H., *The-E verb ending in Archaic Swahili*,— JEASC, 25, 1955, p. 61—90.

- Madan A. C., *A Handbook of the Swahili language, as spoken at Zanzibar*, London, 1884.
- Madan A. C. *Swahili (Zanzibar) grammar*, London, 1921.
- Meinhof K., *Die Sprache der Suaheli in Deutsch-Ostafrika*, — Deutsche Kolonial Sprachen, Bd 2, Berlin, 1928.
- Meinhof K., *Linguistische Studien in Ostafrika*, — MSAS, Abt. III. Jrg. VII, 1904, S. 201—262; Jrg. VIII, 1905, S. 177—222; Jrg. XI, 1906, S. 278—333; Jrg. X, 1907, S. 90—123; Jrg. XI, 1908, S. 85—173.
- Perrot D. V., *Teach yourself Swahili*, London, 1954.
- Planert W., *Die Syntaktischen Verhältnisse des Suaheli*, Glückstadt, 1907.
- Ratcliffe B. J. Elphinstone H. B., *Modern Swahili*, London, 1932.
- Reichart A., Küsters M., *Key to the elementary Kiswahili grammar*, Heidelberg, 1926.
- Ružička K. F., *Infinitive in Swahili*, — «Archiv Orientální», vol. XXIV, 1956. N. 1, p. 57—116; N. 2, p. 294—333.
- Ružička K. F., *Lehnwörter in Swahili*, — «Archiv Orientální», vol. XXI, N 4, 1953, S. 582—603.
- Seidel A., *Praktische Grammatik der Suaheli Sprache*, Wien, [s. a.]
- Seidel A., *Suaheli Konversations Grammatik nebst einer Einführung in die Schrift und den Briefstiel der Suaheli*, Heidelberg 1900.
- Steere E., *A Handbook of the Swahili Language, as spoken at Zanzibar*, London, 1884.
- Stigand C. H., *A Grammar of dialectic changes in the Kiswahili language*, Cambridge, 1915.
- Tucker A. N., *Foreign sounds in Swahili*, — BSOAS, vol. XI, p. 4, 1946, p. 854—871.
- Tucker A. N., Ashton E. O., *Swahili phonetics*, — Afr. St., Vol. 1, N 2—3, 1942, p. 77—103; 161—182.
- Velten K., *Praktische Suaheli Grammatik*, Lugano, 1932.

### Словари

- Binns H. *Swahili-English Dictionary*, London, 1925.
- Brutel E. *Vocabulaire français-kiswahili et kiswahili-français*, Alger, 1925.
- Bryan M. A. *Swahili Pocket dictionary*, London, 1955.
- Johnson F. *A Standard Swahili-English dictionary*, London, 1955.
- Johnson F. A., *Standard English-Swahili dictionary*, London, 1939.
- Johnson F. *Kamusi ya Kiswahili yaani kitabu cha maneno ya Kiswahili*, London, 1935.
- Krapf L. *A dictionary of the Suahili language*, London, 1882.
- Madan A. C. *English-Swahili dictionary*, London, 1930.
- Madan A. C. *Swahili-English dictionary*, London, 1931.
- Sacleux Ch. *Dictionnaire français-swahili*, Paris, 1949.
- Sacleux Ch. *Dictionnaire swahili-français*, t. 1—2, Paris, 1939—41.
- Snoxall R. A. *A Concise English-Swahili dictionary*, London, 1958.
- Velten K. *Suaheli-Wörterbuch*, Bd 1—2, Berlin, 1910—1933.

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Afr. St. — African Studies  
 BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies  
 JEASC — Journal of the East African Swahili Committee.  
 MSOS — Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen  
 ZES — Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen



## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редакции . . . . .	5
Введение . . . . .	7
Фонетика . . . . .	11
Лексика . . . . .	16
Морфология . . . . .	20
Имя существительное . . . . .	21
Имя прилагательное . . . . .	24
Числительные . . . . .	25
Местонаименя . . . . .	26
Глагол . . . . .	31
Наречие . . . . .	36
Предлоги . . . . .	37
Союзы и союзные слова . . . . .	39
Синтаксис . . . . .	39
Простое предложение . . . . .	39
Сложное предложение . . . . .	43
Сложносочиненное предложение . . . . .	43
Сложноподчиненное предложение . . . . .	44
Приложение . . . . .	48
Образцы текстов . . . . .	48
Словарь-комментарий к текстам . . . . .	50
Библиография . . . . .	54
Условные сокращения . . . . .	55

*Екатерина Николаевна Мячина*

### ЯЗЫК СУАХИЛИ

\*

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

\*

Редакторы издательства *Н. Г. Федорова,*  
*М. К. Ивочкина, И. В. Альтман*  
Художник *Б. Л. Рытман*  
Художественный редактор *И. Р. Бескин*  
Технический редактор *Л. Т. Цигельман*  
Корректор *М. З. Шафранская*

---

Сдано в набор 18/III 1960 г.      Подписано к печати 15/VI 1960 г.

А 03274    Формат 60×92<sup>1</sup>/<sub>16</sub>    Печ. л. 3,5+0,25 п. л. вкл.    Усл. п. л. 3,75    Уч.-изд. л. 3,14  
Тираж 1300 экз.    Цена 2 руб. 20 коп.    Заказ 782

---

Издательство восточной литературы, Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы, Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4

## Система согласования именных частей речи по классам

Классы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	15	16	17	18
Формы префиксов	<i>m-, mw-</i>	<i>wa-, w-</i>	<i>m, mw-</i>	<i>mi-</i>	<i>—, ji-</i>	<i>ma-</i>	<i>ki-, ch-</i>	<i>vi-, vy-</i>	<i>n-, ny- m-, —</i>	<i>n-, ny- m-, —</i>	<i>u-, w-</i>	<i>tu-</i>	<i>(pa-)</i>	<i>(ku-)</i>	<i>(mu-)</i>
Имена существительные	<i>mtu</i> 'человек'  <i>mwenzi</i> 'товарищ'	<i>watu</i> 'люди'  <i>wenzi</i> 'товарищи'	<i>mti</i> 'дерево'  <i>mwezi</i> 'месяц'	<i>mili</i> 'деревья'  <i>miezi</i> 'месяцы'	<i>kofi</i> 'ладонь'  <i>jiwe</i> 'камень'	<i>makofi</i> 'ладони'  <i>mage</i> 'камни'	<i>kitu</i> 'вещь'  <i>chombo</i> 'сосуд'	<i>vitu</i> 'вещи'  <i>vyombo</i> 'сосуды'	<i>ndege</i> 'птица' <i>nyama</i> 'зверь' <i>mbuzi</i> 'коза' <i>fisi</i> 'гиена'	<i>ndege</i> 'птицы' <i>nyama</i> 'звери' <i>mbuzi</i> 'козы' <i>fisi</i> 'гиены'	<i>uzuri</i> 'красота'  <i>wembe</i> 'бритва'	<i>vipi wa</i> 'питье'	—	—	—
Имена прилагательные	«маленький» <i>mdogo</i> «белый» <i>mweupe</i>	<i>wadogo</i> <i>weupe</i>	<i>mdogo</i> <i>mweupe</i>	<i>midogo</i> <i>meupe</i>	<i>dogo</i> <i>jeupe</i>	<i>madogo</i> <i>meupe</i>	<i>kidogo</i> <i>cheupe</i>	<i>vidogo</i> <i>vyupe</i>	<i>ndogo</i> <i>nyupe</i>	<i>ndogo</i> <i>nyupe</i>	<i>mdogo</i> <i>mweupe</i>	<i>kudogo</i> <i>kwupe</i>	не употребительно		
Притяжательная частица	<i>wa</i>	<i>wa</i>	<i>wa</i>	<i>ya</i>	<i>la</i>	<i>ya</i>	<i>cha</i>	<i>uya</i>	<i>ya</i>	<i>za</i>	<i>wa</i>	<i>kwa</i>	<i>pa</i>	<i>kwa</i>	<i>mtwa</i>
Субъектные приглагольные местоимения	<i>a-</i>	<i>wa-</i>	<i>u-</i>	<i>i-</i>	<i>li</i>	<i>ya-</i>	<i>ki-</i>	<i>vi-</i>	<i>i-</i>	<i>zi-</i>	<i>u-</i>	<i>ku-</i>	<i>pa-</i>	<i>ku-</i>	<i>mu-</i>
Притяжательные местоимения	«мой» <i>wangu</i> «твой» <i>wako</i> «его (ее)» <i>wake</i> «наш» <i>wetu</i> «ваш» <i>wenu</i> «их» <i>wao</i>	<i>wangu</i> <i>wako</i> <i>wake</i> <i>wetu</i> <i>wenu</i> <i>wao</i>	<i>wangu</i> <i>wako</i> <i>wake</i> <i>wetu</i> <i>wenu</i> <i>wao</i>	<i>yangu</i> <i>yako</i> <i>yake</i> <i>yetu</i> <i>yenu</i> <i>yao</i>	<i>langu</i> <i>lako</i> <i>lake</i> <i>letu</i> <i>lenu</i> <i>lao</i>	<i>yangu</i> <i>yako</i> <i>yake</i> <i>yetu</i> <i>yenu</i> <i>yao</i>	<i>changu</i> <i>chako</i> <i>chake</i> <i>chetu</i> <i>chenu</i> <i>chao</i>	<i>vyangu</i> <i>vyako</i> <i>vyake</i> <i>vyetu</i> <i>vyenu</i> <i>vyao</i>	<i>yangu</i> <i>yako</i> <i>yake</i> <i>yetu</i> <i>yenu</i> <i>yao</i>	<i>zangu</i> <i>zako</i> <i>zake</i> <i>zetu</i> <i>zenu</i> <i>zao</i>	<i>wangu</i> <i>wako</i> <i>wake</i> <i>wetu</i> <i>wenu</i> <i>wao</i>	<i>kwangu</i> <i>kwako</i> <i>kwake</i> <i>kwetu</i> <i>kwenu</i> <i>kwao</i>	<i>pangu</i> <i>pako</i> <i>pake</i> <i>petu</i> <i>penu</i> <i>pao</i>	<i>kwangu</i> <i>kwako</i> <i>kwake</i> <i>kwetu</i> <i>kwenu</i> <i>kwao</i>	<i>mwangu</i> <i>mwako</i> <i>mwake</i> <i>mwetu</i> <i>mwenu</i> <i>mwao</i>
Указательные местоимения	«этот» <i>huyu</i> «этот упомянутый» <i>huyu</i> «тот» <i>yule</i>	<i>hawa</i> <i>hao</i>  <i>wale</i>	<i>huu</i> <i>huo</i>  <i>ule</i>	<i>hii</i> <i>hiyo</i>  <i>ile</i>	<i>hili</i> <i>hilo</i>  <i>lile</i>	<i>haya</i> <i>hayo</i>  <i>yale</i>	<i>hiki</i> <i>hicho</i>  <i>kile</i>	<i>hivi</i> <i>hivyo</i>  <i>vile</i>	<i>hii</i> <i>hiyo</i>  <i>ile</i>	<i>hizi</i> <i>hizo</i>  <i>zile</i>	<i>huu</i> <i>huo</i>  <i>ule</i>	<i>huku</i> <i>huko</i>  <i>kule</i>	<i>hapa</i> <i>hapo</i>  <i>pale</i>	<i>huku</i> <i>huko</i>  <i>kule</i>	<i>humu</i> <i>humo</i>  <i>mle</i>
Обобщительные местоимения	«весь» <i>yote</i> «все» <i>yote</i>	Не употребительно <i>wote</i>	<i>wote</i>	<i>yote</i>	<i>lote</i>	<i>yote</i>	<i>chote</i>	<i>vyote</i>	<i>yote</i>	<i>zote</i>	<i>wote</i>	<i>kote</i>	<i>pote</i>	<i>kote</i>	<i>mote</i>
Вопросительное местоимение	«какой» <i>yipi</i> «какне» <i>yipi</i>	<i>wari</i>	<i>ipi</i>	<i>ipi</i>	<i>lipi</i>	<i>yari</i>	<i>kipi</i>	<i>vipi</i>	<i>ipi</i>	<i>zipi</i>	<i>upi</i>		не употребительно		
Релятивная частица	«который» <i>-ye-</i>	<i>-o-</i>	<i>-o-</i>	<i>-yo-</i>	<i>-lo-</i>	<i>-yo-</i>	<i>-cho-</i>	<i>-vyo-</i>	<i>-yo-</i>	<i>-zo-</i>	<i>-o-</i>	<i>-ko-</i>	<i>-po-</i>	<i>-ko-</i>	<i>-mo-</i>